

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

li FÉVRIER 1964.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux
suivants:

- A. - Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie, protocoles, acte final et déclarations annexes, et échange de lettres;
- B. - Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie et Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie,

signés à Ankara, le 12 septembre 1963.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. - Introduction

1. Base juridique et portée de l'Accord.

L'Accord associant la Turquie à la Communauté Économique Européenne a été signé à Ankara le 12 septembre 1963. Il constitue - après l'Accord d'Athènes, créant une association entre la C.E.E. et la Grèce - le deuxième cas d'application de l'article 238 du Traité instituant la Communauté Économique Européenne, aux termes duquel la Communauté peut conclure avec un Etat tiers un accord « créant une association caractérisée par des droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières ».

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1961.

14 FEBRUARI 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

- A. - Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangetechte verklaringen, en briefwisseling;
- B. - Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, ondertekend op 12 september 1963, te Ankara.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

A. - Inleiding

1. juridische grondslag en draagwijdte van de Overeenkomst.

De Associatieovereenkomst tussen Turkije en de Europese Economische Gemeenschap is op 12 september 1963 te Ankara ondertekend. Dit is - na de Overeenkomst van Athene, waarbij Griekenland met de gemeenschappelijke markt is geassocieerd - het tweede geval waarin artikel 238 van het E.E.G.-Verdrag is toegepast: volgens dit artikel kan de Gemeenschap met een derde Staat een overeenkomst sluiten « waardoor een associatie wordt tot stand gebracht, welke door wederzijdse rechten en verplichtingen, gemeenschappelijk optreden en bijzondere procedures wordt gekenmerkt ».

Cet Accord représente, tant pour la Turquie que pour la Communauté Economique Européenne et pour les six pays qui la composent, un acte d'une haute signification politique et économique.

Il offre la possibilité à la Turquie de dépasser un jour le stade d'Etat associé et d'entrer comme membre de plein droit dans la Communauté, lorsque le fonctionnement de l'Accord aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la Turquie des obligations découlant du Traité instituant la Communauté,

2. Historique de la négociation,

Dans sa demande d'association adressée à la Communauté le 1^{er} avril 1959, le Gouvernement turc avait souligné « l'intérêt vital » que présentait l'association de son pays à la Communauté, pour des raisons tenant aussi bien à la situation géographique de la Turquie, à la périphérie de l'Europe, qu'à des considérations politiques et économiques,

Par la voie de l'association, la Turquie cherchait à compléter et à renforcer les liens qui l'unissent déjà à l'Europe occidentale. Elle visait aussi à maintenir et à développer ses rapports économiques avec les six Pays-membres de la Communauté lesquels absorbent 10 % de ses exportations et interviennent pour 35 % dans ses importations. A cet égard, le fait même que la Grèce, qui pour plusieurs produits est le principal concurrent de la Turquie sur le marché des Six, avait demandé son association à la Communauté, ne pouvait laisser insensible le Gouvernement d'Ankara.

Tout en constatant que l'association de la Turquie à la Communauté posait un certain nombre de problèmes techniques dont la solution allait s'avérer malaisée, le Conseil de la Communauté Economique Européenne décida, dès le 11 septembre 1959, d'accueillir favorablement la demande du Gouvernement turc et chargea la Commission d'entamer avec ce Gouvernement une première phase de conversations exploratoires en vue, notamment, de dégager quels pourraient être les modalités de l'association envisagée.

Les Six étaient surtout sensibles aux aspects politiques de la démarche entreprise par un pays situé à la périphérie de l'Europe, qui est leur allié et auquel ils sont prêts à accorder l'assistance nécessaire pour son développement. Ils entendaient également mettre ainsi l'accent sur le caractère « ouvert » de la Communauté qu'ils venaient de constituer et sur son souci de mener une politique active à l'égard des pays en voie de développement. Enfin, à plus ou moins longue échéance, la Turquie dont la population actuellement de 30 millions d'habitants paraît devoir dépasser 12 millions en 1975, est susceptible de devenir un marché d'exportation intéressant pour les Six.

Le 11 mai 1960, le Conseil de la C.E.E. donnait mandat à la Commission d'ouvrir des négociations avec la Turquie en vue de l'association de ce pays à la Communauté, sur base d'un accord semblable à celui en voie de conclusion avec la Grèce, c'est-à-dire d'un accord fondé sur la mise en œuvre immédiate d'une union douanière. Le problème de l'inclusion ou de l'exclusion dans le raccord, du concept de l'union douanière en tant qu'objectif ou moyen de réaliser les objectifs généraux de cet accord, a joué un rôle important dans la négociation. La détermination d'Ankara de conclure un accord conçu selon le même schéma que l'Accord d'Athènes, d'une part, la conviction de plus en plus ferme de la Commission et des Six quant à l'impossibilité d'une telle formule eu égard à l'état de faiblesse de l'économie turque d'autre part, ont contribué à rendre lon-

Zowel voor Turkije als voor de Europese Economische Gemeenschap en voor de zes landen waaruit zij bestaat is deze Overeenkomst van grote politieke en economische betekenis.

De Overeenkomst laat aan Turkije de mogelijkheid om te eniger tijd verder te gaan dan de status van geassocieerde Staat en volwaardig lid te worden van de Gemeenschap, wanneer de werking van de Overeenkomst het toelaat de algehele aanvaarding door Turkije van de uit het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overweegen.

2. Historisch overzicht der onderhandeling.

In haar verzoek om associatie, op 1 april 1959 tot de Gemeenschap gericht, legde de Turkse Regering de nadruk op « het levensbelang » dat de associatie van haar land met de Gemeenschap had, zowel om redenen van geografische aard, wegens de ligging van Turkije aan de grenzen van Europa, als op grond van politieke en economische overwegingen.

Door middel van de associatie, streefde Turkije ernaar de met West-Europa reeds bestaande banden aan te vullen en te versterken. Ook streefde het naar de handhaving en de ontwikkeling van zijn economische betrekkingen met de zes Lid-Staten van de Gemeenschap, die reeds 10 % van zijn uitvoer opnemen en voor 35 % in zijn invoer bijdragen. In dit verband kon het feit dat Griekenland, dat voor verschillende produkten Turkije's grootste concurrent op de markten der Zes is, haar verzoek tot associatie indiende, door de Regering te Ankara niet onverschillig worden voorbijgegaan.

Hoewel werd geconstateerd dat de associatie van Turkije met de Gemeenschap een aantal moeilijk oplosbare vraagstukken met zich meebracht, besloot de Raad der Europese Economische Gemeenschap op 11 september 1959 in te gaan op het Turkse verzoek. De Raad droeg de Commissie op een eerste fase van informatieve besprekingen met deze Regering te openen ten einde met name de modaliteiten van de beoogde associatie vast te stellen.

De Zes waren vooralontvankelijk voor de politieke aspecten van de stap van een land aan de grenzen van Europa, dat hun bondgenoot is en dat zij de nodige bijstand voor zijn ontwikkeling willen verlenen. Ook wilden zij zo het zwaartepunt leggen op het « open » karakter van de Gemeenschap die zij zojuist hadden opgericht en op het streven van die Gemeenschap om ten aanzien van de ontwikkelingslanden een actie beleid te voeren. Uiteindelijk kan Turkije, waarvan de huidige bevolking van 30 miljoen zielen ertoe neigt de 42 miljoen te zullen overschrijden in 1975, op langere termijn voor de Zes een niet te verwaarlozen uitvoermarkt vormen.

Op 11 mei 1960 verleende de Raad der E.E.G. aan de Commissie mandaat met Turkije de onderhandelingen aan te vatten met het oog op de associatie van dit land met de Gemeenschap, op grond van een overeenkomst die gelijkaardig zou zijn aan die welke toen met Griekenland werd uitgewerkt, d.w.z. dat de beoogde overeenkomst diende gegrondvest op een onmiddellijke inwerkingstelling van een douane-unie. De vraag over het al dan niet in de overeenkomst opnemen van het begrip der douane-unie als doelstelling der overeenkomst of als middel om de algemene doelstelling daarvan te bereiken, heeft tijdens de onderhandeling een belangrijke rol gespeeld. Het vaste voornemen der Turkse Regering om een overeenkomst af te sluiten volgens hetzelfde model als de Overeenkomst van Athene, enerzijds, en de steeds sterker wordende overtuiging bij de

gues et difficiles ces négociations d'association. Une autre cause de la durée de celles-ci réside dans les événements politiques survenus en 1960 en Turquie, lesquels ont provoqué l'interruption des travaux pendant plusieurs mois.

Des progrès sensibles n'ont pu être enregistrés qu'à partir de fin 1962. Il apparut alors que le Gouvernement turc reconnaissant le bien-fondé de certains arguments avancés par la Communauté était en mesure d'accepter une formule moins ambitieuse qui, tout en prévoyant explicitement dans l'Accord que l'association serait « fondée sur une union douanière », laisserait encore indéterminés les modalités et le calendrier relatifs à la réalisation de celle-ci.

L'Accord fut paraphé le 25 juin 1963, non sans que les Six eussent procédé avec le Gouvernement hellénique aux consultations prescrites par l'article 64 de l'Accord d'Athènes. Ces consultations firent l'objet de débats au sein du Conseil d'association C.E.E.-Grèce et du Comité d'association dès le mois de mars 1963; elles portèrent principalement sur les mesures d'aide commerciale consenties par les Six en faveur de la Turquie. Ce n'est qu'après avoir tenu compte des intérêts réciproques des parties en cause que la Communauté et les Etats-membres arrêterent leur position en ces matières.

3. Présentation et structure de l'Accord,

L'Accord d'Ankara présente, par rapport, à l'Accord d'Athènes, des ressemblances assez marquées, du moins en ce qui concerne les principes qui en sont à la base. Le cadre général et le mécanisme institutionnel qui ont été retenus:

- il tient largement compte de l'état de sous-développement de l'économie turque et comporte une aide financière substantielle consentie par les Six à la Turquie pour l'aider à poursuivre son redressement économique;
- il établit un régime institutionnel propre à l'association, de caractère bilatéral, essentiellement fondé sur la constitution d'un Conseil d'association et permettant, tout en assurant le bon fonctionnement de l'Accord, de sauvegarder l'autonomie de la Communauté;
- il présente un caractère à la fois communautaire et intergouvernemental, des engagements étant pris à la fois par la Communauté, en tant que telle, et par les six Etats-membres individuellement (notamment dans le domaine de l'assistance financière). C'est pourquoi l'Accord d'association avec la Turquie a été signé non seulement par le Président du Conseil au nom de la Communauté, mais également par les Ministres des Six, au nom des Chefs d'Etat, et se voit soumis également à la procédure de ratification devant les six Parlements nationaux,

D'un autre côté, les Parties à l'Accord ont dû cependant constater, au cours des négociations, que compte tenu de la situation économique et financière particulière de la Turquie, il n'était guère possible d'étendre purement et simplement à la Turquie les règles définies dans le cas de la Grèce.

En raison de la situation de sa balance des paiements et compte tenu de ses efforts de planification, la Turquie sera en effet contrainte à maintenir - pendant une assez longue période encore - des restrictions multiples aux importations. Il n'a guère paru opportun et possible, dans

Commissie en bij de Zes dat dergelijke formule wegens de zwakheid der Turkse economie onmogelijk kon toegepast worden, anderzijds, hebben ertoe geleid de associatiebesprekingen lang en moeizaam te maken. De lange duur van deze onderhandelingen vindt verder nog zijn oorzaak in de politieke gebeurtenissen in Turkije in 1960, waaruit een maandenlange onderbreking der werkzaamheden is gevolgd.

Pas vanaf einde 1962 kon gevoelige vooruitgang worden geboekt. Van dan af werd het duidelijk dat de Turkse Regering de gegrondheid wou erkennen van zekere door de Gemeenschap ontwikkelde argumenten en vrede kon nemen met een minder ambitieuze formule, waarbij weliswaar uitdrukkelijk in de Overeenkomst zou bepaald worden dat de associatie op een douane-unie zou worden gegrondvest, maar waarbij de voorwaarden en het ritme voor de verwzenlijking daarvan nog in het vage zouden blijven.

De Overeenkomst werd op 25 juni 1963 geparafeerd, niet voordat de Zes met de Griekse Regering waren overgegaan tot de hij artikel 64: van de Overeenkomst van Athene opgelegde consultaties. Deze consultaties gaven vanaf maart 1963 aanleiding tot debat in de schoot van de Associatieraad E.E.G.-Griekenland en van het Associatiecomité. Zij hadden vooral de door de Zes aan Turkije toegezegde maatregelen van commerciële hulp tot onderwerp. Slechts na met de wederzijdse belangen van de betrokken partijen te hebben rekening gehouden, hebben de Gemeenschap en de Lid-Staten hun standpunt ter zake bepaald.

3. Vorm en structuur van de Overeenkomst.

De Overeenkomst van Ankara vertoont een uitgesproken gelijkenis met de Overeenkomst van Athene, althans wat betreft de beginselen die eraan ten grondslag liggen, het algemene kader en de institutionele voorzieningen die zijn aangehouden:

- zij houdt in ruime mate rekening met de staat van onderontwikkeling waarin de economie van Turkije verkeert en behelst een aanzienlijke financiële steun van de Zes aan Turkije voor de voortzetting van zijn economische wederopbouw;
- zij voert een institutioneel stelsel in dat eigen is aan de associatie en dat een bilateraal karakter heeft; het berust voornamelijk op de instelling van een Associatieraad en maakt het mogelijk de autonomie van de Gemeenschap te vrijwaren, terwijl toch de goede werking der Overeenkomst is verzekerd;
- zij heeft, zowel een communautair als een intergouvernementeel karakter, aangezien zowel door de Gemeenschap als zodanig, als door de zes Lid-Staten afzonderlijk verplichtingen zijn aangegaan (met name op het gebied van de financiële bijstand). Daarom is de associatieovereenkomst met Turkije niet alleen ondertekend door de Voorzitter van de Raad namens de Gemeenschap, maar ook door de Ministers van de Zes, namens de Staatshoofden; daarom ook moet de overeenkomst revens door de zes nationale parlementen worden bekrachtigd.

Anderzijds dienden de Partijen bij de Overeenkomst tijdens de onderhandelingen evenwel te constateren dat het, gezien de bijzondere economische en financiële situatie van Turkije, nauwelijks mogelijk was de voor Griekenland vastgestelde regels zonder meer tot Turkije uit te breiden,

Ingevolge de stand van zijn betalingsbalans en gezien zijn programma voor economische planning, zal Turkije namelijk verplicht zijn nog gedurende vrij lange tijd talrijke invoerbeperkingen toe te passen. De Gemeenschap achtte het dan ook niet wenselijk of mogelijk van Turkije

ces conditions, à la Communauté de demander à la Turquie - dans un premier stade -- d'autres contreparties que le simple engagement d'améliorer sa situation économique. C'est pourquoi l'Accord ne prévoit pas d'emblée l'entrée dans un processus visant à la mise en place de l'union douanière, mais comporte tout d'abord une « phase préparatoire » au cours de laquelle la Turquie devra - avec l'aide commerciale et financière de la Communauté - rétablir sa situation économique de manière à pouvoir entrer dans une « phase transitoire » d'établissement progressif de l'union douanière qui conduira à la « phase définitive » de l'association.

Du point de vue de la Communauté, ces différences par rapport à l'Accord d'Athènes sont tout à fait conformes à l'esprit de l'article 238 du Traité de Rome, dont les dispositions ne constituent qu'un cadre général, laissant au Conseil le soin de définir, cas par cas, l'ensemble des « droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières » à établir entre la Communauté et chaque nouveau associé.

..*

Les différents textes concernant l'association de la Turquie à la Communauté élaborés avec la délégation turque sont les suivants:

- l'Accord lui-même, prévoyant essentiellement les objectifs, le cadre général, les principes devant conduire l'action future des associés, les dispositions institutionnelles, etc. Font partie intégrante de cet Accord, deux Protocoles qui couvrent les dispositions économiques et financières valables dès la phase préparatoire et les conditions du passage à la phase transitoire;
- l'Acte final, auquel sont jointes diverses déclarations acceptées par les deux Parties;
- un échange de lettres intervenu à Ankara lors de la signature et concernant les problèmes de la main-d'œuvre en Turquie.

Par ailleurs, sur le plan interne à la Communauté, il faut citer:

- deux Accords internes, l'un concernant la procédure à suivre pour l'application de l'Accord d'association et l'autre relatif au Protocole financier annexé à l'Accord; ces deux Accords reprennent *mutatis mutandis* les dispositions contenues dans les deux Accords internes relatifs à l'Accord grec.

B. - Analyse des dispositions de l'Accord

1. - Objectifs généraux de l'Accord.

Les objectifs généraux sont précisés tant dans le préambule de l'Accord que sous le Titre 1, intitulé « Les principes »,

Dans le préambule, se trouve soulignée en premier lieu la portée politique de l'Accord: les Parties contractantes se déclarent « déterminées à établir des liens de plus en plus étroits entre le peuple turc et les peuples réunis au sein de la Communauté » et « résolues à affermir les sauvegardes de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le Traité instituant la Communauté Economique Européenne. »

in een eerste fase andere tegenprestaties te verlangen dan de eenvoudige verplichting tot verbetering van zijn economische situatie. Daarom houdt de Overeenkomst niet meteen al in dat wordt gestreefd naar voltooiing van de douane-unie; zij behelst daarentegen eerst een « voorbereidende » fase, waarin Turkije met de commerciële en financiële hulp van de Gemeenschap zijn economische situatie moet herstellen zodat het kan worden opgenomen in de « oovergenqse » van de geleidelijke totstandbrenging van de douane-unie, die zelf moet leiden tot de « definitieve fase » der associatie.

Uit communautair oogpunt zijn deze verschillen ten opzichte van de Overeenkomst van Athene volkomen conform aan de geest van artikel 238 van het Verdrag van Rome, dat slechts een algemene kader bepaalt, en het aan de Raad overlaat geval voor geval « de wederzijdse rechten en verplichtingen, het gemeenschappelijk optreden en de bijzondere procedures » te definiëren die tussen de Gemeenschap en elk nieuwe geassocieerde Staat moeten bestaan.

..*

De verschillende tezamen met de Turkse delegatie opgestelde stukken betreffende de associatie van Turkije met de Gemeenschap zijn de volgende:

- de Overeenkomst zelf, waarin hoofdzakelijk een omschrijving wordt gegeven van de doeleinden, het algemene kader, de beginselen waardoor de toekomstige handelwijze der geassocieerden moet worden geleid, de institutionele bepalingen, enz. Twee Protocollen maken een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst uit, zij bevatten economische en financiële bepalingen die van de voorbereidende fase af gelden, alsmede de wijze van overgang naar de overgangsfase;
- de Slotakte, waaraan verschillende verklaringen zijn gehecht, die door beide Partijen zijn aanvaard;
- een briefwisseling die te Ankara bij de ondertekening heeft plaatsgevonden en die betrekking heeft op de problemen der arbeidskrachten in Turkije,

Voorts dient op het interne vlak van de Gemeenschap melding te worden gemaakt van:

- twee Interne Overeenkomsten, de ene inzake de procedure nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst en de andere inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst, deze twee Overeenkomsten nemen, *mutatis mutandis*, de in de twee Interne Overeenkomsten aangaande de Overeenkomst met Griekenland opgenomen bepalingen over.

B. - Ontleding van de bepalingen der Overeenkomst

1. - Algemene doelstellingen van de Overeenkomst.

De algemene doelstellingen worden zowel in de preambule als in titel 1, « De beginselen » genaamd, nader omschreven.

In de Preambule wordt in de eerste plaats de klemtoon gelegd op de politieke betekenis van de Overeenkomst: de Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich « vastberaden », steeds hechterere banden tot stand te brengen tussen het Turks volk en de in de Gemeenschap verenigde volkeren » en « vastbesloten, de waarborgen voor vrede en vrijheid te versterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap ».

Dans le domaine plus particulièrement économique, le préambule définit les objectifs généraux de l'association, à savoir un progrès économique accéléré et une expansion harmonieuse des échanges devant conduire à l'amélioration constante des niveaux de vie et à la réduction de l'écart entre l'économie turque et celle des Six, facilitant ainsi ultérieurement l'adhésion de la Turquie à la Communauté.

Dans le titre I « Les principes », l'article 2, § 1^{er}, précise également que « l'Accord a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties en tenant compte pleinement de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Turquie et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple turc ».

Pour réaliser ces objectifs, l'établissement progressif d'une union douanière est prévu selon certaines conditions et un mécanisme comportant trois phases: préparatoire, transitoire et définitive.

II. - La période préparatoire.

Les dispositions définissant cette période se trouvent en différents articles du titre I de l'Accord ainsi qu'au titre III, lequel s'applique aux trois phases; cependant, les précisions essentielles relatives au contenu de la phase préparatoire et aux conditions de passage à la phase transitoire figurent dans le Protocole provisoire et le Protocole financier annexés à l'Accord. Afin de faciliter la présentation de l'Accord et l'exposé de son économie, il a paru préférable de procéder à l'analyse des dispositions de l'Accord et de ses Annexes en les groupant selon leurs liens avec chacune des trois phases plutôt que de suivre l'ordre dans lequel elles se présentent dans les textes.

1. Objectif.

Au cours de la phase préparatoire, la Turquie renforce son économie, avec l'aide de la Communauté, en vue de pouvoir assumer les obligations qui lui incombent au cours des phases transitoire et définitive (art. 3, § 1).

2. Durée.

« La phase préparatoire a une durée de cinq ans, sauf prolongation selon les modalités prévues au Protocole provisoire » (art. 3, § 2), prolongation qui pourra comporter 5 à 6 ans.

Ce délai a été retenu pour permettre à la Turquie de bénéficier d'une période suffisante pour opérer le redressement espéré de son économie.

3. Contenu économique et commercial,

(Articles 2 à la du Protocole provisoire.)

a) Aide commerciale,

Les exportations turques à destination de la Communauté se concentrent sur un nombre relativement réduit de produits; pour environ 40 % de ces exportations, les droits d'entrée sont nuls et il n'existe aucune restriction quantitative à l'entrée sur le territoire des Six. Compte tenu de l'importance des exportations de tabac, de raisins secs, de figes sèches et de noix, pour l'économie turque, - ces quatre produits représentant aussi environ 40 % des expor-

Meer in het bijzonder op economisch gebied omschrijft de Preambule de algemene associatiedoelstellingen. te weten een versnelde economische vooruitgang en een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer dat moet leiden tot de voortdurende verbetering van de levensomstandigheden en de verkleining van het verschil in niveau tussen de economie van Turkije en die van de Zes, om aldus in een later stadium de toetreding van Turkije tot de Gemeenschap te vergemakkelijken,

In titel I, « De beginselen » genaamd, bepaalt artikel 2, lid 1, eveneens, dat « de Overeenkomst ten doel heeft de gestadige en evenwichtige versterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de partijen te bevorderen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Turkse volk te verzekeren ».

Ter verwezenlijking van die doelstellingen wordt in de geleidelijke totstandbrenging van een douane-unie voorzien volgens bepaalde voorwaarden en volgens een schema dat drie fasen omvat: de voorbereidende, de overgangs- en de definitieve fase.

II. - De voorbereidende fase.

De uitvoeringsbepalingen met betrekking tot deze fase, zijn omschreven in een aantal artikelen van titel I van de Overeenkomst, evenals in titel III die van toepassing is op de drie fasen: nochtans zijn de meest belangrijke aanduidingen in verband met de inhoud van de voorbereidende fase en de voorwaarden die de overgang naar de overgangsfase regelen vastgelegd in het Voorlopige Protocol en in het Financiële Protocol bij de Overeenkomst. Ter einde de voorstelling van de Overeenkomst en de uiteenzetting van haar basisinhoud te vergemakkelijken, werd het verkieslijk geacht bij de ontleding van de Overeenkomst en van de bijlagen de bepalingen daarvan te bundelen volgens hun verband met elk der drie fasen, eerder dan de rangorde te volgen waarin zij in de teksten voorkomen.

1. Doelstelling.

Tijdens de voorbereidende fase versterkt Turkije zijn economie met steun van de Gemeenschap ten einde de verplichtingen op zich te kunnen nemen, die tijdens de overgangsfase en de definitieve fase op dit land zullen rusten (art. 3, lid 1).

2. Duur.

« De voorbereidende fase duurt vijf jaar, behoudens verlenging volgens het bepaalde in het Voorlopige Protocol » (art. 3, lid 2); de verlenging kan 5 tot 6 jaar belopen.

Deze termijn werd aangehouden, ten einde Turkije in staat te stellen voldoende tijd te hebben om het verwachte economische herstel te verwezenlijken.

3. Economische en commerciële inhoud.

(Artikelen 2 tot 1a van het Voorlopige Protocol.)

a) Commerciële hulp,

De Turkse uitvoer naar de Gemeenschap is geconcentreerd op een betrekkelijk gering aantal produkten; 40 % ongeveer van die uitvoer geniet tolvrijheid en is aan geen enkele kwantitatieve beperking onderworpen in de gebieden der Gemeenschap. Gezien het belang voor de Turkse economie van de uitvoer van tabak, rozijnen en krenten, gedroogde vijgen en hazelnoten, - die vier produkten maken eveneens ongeveer 40 % uit van de totale uitvoer

tations totales de la Turquie - raide commerciale accordée par la Communauté s'est concentrée sur ces quatre produits pour leur assurer à tout le moins le maintien de leurs débouchés traditionnels sur les marchés des Six.

Toutefois, pour ne pas exclure toute possibilité pour la Turquie d'élargir par la suite la gamme des produits qu'elle pourra exporter vers la Communauté sous un régime préférentiel, il est prévu (art. 6) que au terme de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil d'association peut décider des mesures susceptibles de favoriser l'écoulement sur le marché de la Communauté d'autres produits que les quatre principaux produits précités.

Les mesures d'aide retenues pour ces quatre produits consistent en contingents tarifaires discriminatoires (art. 2).

L'adoption d'une solution comportant des mesures discriminatoires, - dans la perspective de la réalisation d'une union douanière -, n'est intervenue qu'après une étude approfondie du problème que posera la présentation du présent Accord au G.A.T.T. et des obligations des Six envers cet organisme.

Ces contingents tarifaires sont *nationaux*. En effet, pour des raisons de technique douanière, il n'est pas encore possible d'ouvrir des contingents communautaires. En outre, cette solution s'imposait également en vue de préserver les courants d'échanges existants et d'éviter des perturbations sur le marché des Etats-membres dont les producteurs sont concurrencés par les quatre produits turcs en cause: c'est sur la base de cette dernière considération que l'Italie a été fondée à ne pas ouvrir de contingents tarifaires pour les figes sèches et les noisettes. Enfin, il n'est pas prévu qu'en cas de non-épuisement d'un contingent national, la quantité non utilisée puisse être reportée sur un autre marché des Six.

Quant aux *droits* de douane auxquels sont ouverts les contingents, le tabac et les raisins secs bénéficient du même droit que s'accordent entre eux les Pays-membres: la Turquie profite donc du même régime que la Grèce pour ces produits. Pour les figes sèches et les noisettes, la préférence tarifaire accordée à la Turquie par rapport aux pays tiers n'est pas aussi favorable que le régime intracommunautaire: les droits applicables se situent à un taux intermédiaire entre les droits intracommunautaires et les droits appliqués aux pays tiers. Cette particularité s'explique par le souci de répondre aux intérêts des pays de la Communauté à économie méditerranéenne. Pour les noisettes, l'abolition totale des droits de douane intracommunautaire est prévue dès l'entrée en vigueur de l'Accord de même que l'application intégrale du tarif extérieur commun.

Enfin, le *volume des contingents* a été fixé en fonction du volume des exportations turques réalisées au cours d'une période normale de référence et de la préoccupation de tenir compte des intérêts légitimes de la Grèce. Ils s'appliquent aux produits originaires et en provenance de la Turquie.

En ce qui concerne les contingents tarifaires à ouvrir par l'U.E.B.L., au cours de la première année de la mise en vigueur de l'Accord, ils sont fixés (art. 2) à 1 250 T sur un total de 12 500 T pour la Communauté en matière de tabac, à 3 250 T sur un total de 30 000 T pour les raisins secs, à 840 T sur un total de 13 000 T pour les figes sèches et à 540 T sur un total de 17 000 T pour les noisettes,

Des mesures d'aide pourront être décidées à partir de la troisième année de la mise en œuvre de l'Accord pour

van Turkije - is de door de Gemeenschap toegekende commerciële hulp geconcentreerd op die vier produkten om ten minste de traditionele afzet daarvan op de markt van de Zes te handhaven.

Om echter niet iedere mogelijkheid voor Turkije uit te sluiten om later het aantal produkten uit te breiden, dat dit land naar de Gemeenschap zou kunnen uitvoeren volgens een preferentiële regeling, is in artikel 6 bepaald dat aan het einde van het derde jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de Associatieraad maatregelen kan treffen, die de afzet op de markt van de Gemeenschap van *endete produkten* dan de vier genoemde hoofdprodukten kunnen bevorderen.

De voor deze vier produkten *aangehouden hulpmsetregelen* behelzen discriminatoire tariefcontingenten (art. 2).

Tot het aannemen van een oplossing die - in het vooruitzicht van de totstandbrenging van een douane-unie - discriminatoire maatregelen behelst, werd slechts overgegaan na een grondige studie van het probleem dat zal oprijzen bij het voorleggen van de onderhavige overeenkomst aan de G.A.T.T. en van de verplichtingen van de Zes t.a.v. dit organisme.

De tariefcontingenten hebben een *nationaal* karakter. Het is inderdaad, om redenen van douane-technische aard, nog niet mogelijk communautaire contingenten in te stellen. Deze oplossing 'dronk zich daarenboven op ten einde de bestaande handelsstromen in stand te houden en verstoringen te vermijden op de markt van die Lid-Staten waarvan de producenten de mededinging van de betrokken Turkse produkten ondervinden: het is op grond van deze laatste overweging dat Italië er toe gerechtigd was geen tariefcontingent te openen voor de gedroogde vijgen en voor de hazelnoten. Tenslotte werd bepaald dat, ingeval een nationaal contingent niet volledig opgebruikt is, de niet verbruikte hoeveelheid niet op de markt van een andere Lid-Staat kan overgaan.

Wat de op de geopende tariefcontingenten toepasselijke *douanerechten* betreft, genieten de tabak en de rozijnen en krenten het voordeel van de intracommunautaire rechten; Turkije geniet dus voor deze produkten dezelfde behandeling als Griekenland. Voor de gedroogde vijgen en de hazelnoten is de aan Turkije t.a.v. derde landen toegekende tariefpreferentie niet zo voordelig als de intracommunautaire regeling: de toe te passen rechten liggen tussen de intracommunautaire rechten en deze toegepast t.a.v. derde landen. De verklaring voor deze bijzondere regeling dient gezocht in de bezorgdheid om rekening te houden met de belangen van de landen der Gemeenschap in het Middellandse-Zeegebied. Voor de hazelnoten wordt, bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, voorzien in de volledige afschaffing van de intracommunautaire douanerechten en in de algehele roepassing van het gemeenschappelijk douanetarief.

Het *volume der contingenten*, tenslotte, werd vastgesteld in functie van de door Turkije in de loop van een normale referentieperiode gerealiseerde uitvoer, rekening gehouden daarenboven met de rechtmatige belangen van Griekenland. De contingenten staan open voor produkten van oorsprong en herkomst uit Turkije,

Wat betreft de door de B.L.E.U. in de loop van het eerste jaar van inwerkingtreding van de Overeenkomst te openen tariefcontingenten, werd het volume bepaald op (art. 2): 1 250 T voor een globale omvang van 12 500 T voor de Gemeenschap inzake tabak; 3 250 T op een totaal van 30 000 T inzake rozijnen en krenten; 840 T op een totaal van 13 000 T inzake gedroogde vijgen en 540 T op een totaal van 17 000 T inzake hazelnoten,

Vanaf het einde van het derde jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst kunnen hulpmat-

d'autres produits que les quatre mentionnés ci-dessus (art. 6): les volumes des contingents ouverts pour ces derniers selon les conditions décrites à l'article 2 pourront être augmentés dans certaines conditions (art. 4).

Enfin, à partir du rapprochement final des droits nationaux sur le tarif douanier commun, ce sera la *Communauté* qui ouvrira chaque année au profit de la Turquie des contingents tarifaires pour un volume équivalent à la somme des contingents nationaux ouverts à cette date (art. 3),

b) *Autres dispositions économiques et commerciales.*

Le Protocole accorde des garanties à la Turquie en cas de mise en œuvre par la Communauté d'une politique agricole commune pour le tabac, les figues sèches et les noisettes (art. 7). Pour les raisins secs, la Communauté a déclaré qu'elle n'envisageait pas d'établir une organisation de marché (déclaration d'intention, acte final). Une autre garantie de non-discrimination est donnée à la Turquie quant au niveau des droits de douane, en cas d'octroi de contingents tarifaires par la Communauté à des pays tiers pour les quatre produits cités ci-dessus (art. 8).

Certaines dispositions ont été introduites dans le Protocole à la demande des Six; elles concernent l'extension par la Turquie à tous les Etats-membres du traitement le plus favorable qu'elle accorderait à l'un ou plusieurs d'entre eux (art. 9) et la possibilité d'examen par le Conseil d'association des difficultés qui surgiraient dans les rapports des Parties contractantes dans certains domaines économiques (art. 10).

4. *Contenu financier.*

a) *Montant global de l'aide.*

Les Six ont finalement retenu le chiffre de 175 millions d'unités de compte (dollars), pour des prêts qui seront accordés selon les modalités définies au Protocole financier annexé à l'Accord et à l'Accord interne relatif audit Protocole financier. Ce montant pourra être engagé au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord (art. 2 du Protocole financier). Toutefois (art. 6 de l'Accord interne relatif au Protocole financier), il a été entendu entre les Six que le montant des sommes à engager chaque année au titre des prêts octroyés, ne pourra en principe dépasser 35 millions d'U.C., avec report possible d'une année à l'année suivante des sommes non engagées.

[1. Y a lieu de souligner (art. 8 du Protocole financier) que l'aide ainsi apportée au développement économique et social de la Turquie «constitue un effort supplémentaire par rapport à celui accompli par l'Etat turc». C'est d'ailleurs cet effort qui représente la contrepartie essentielle des concessions opérées par la Communauté en faveur de la Turquie.

b) *Nature et modalités d'octroi de l'aide.*

Les prêts relatifs notamment aux investissements à rentabilité diffuse ou éloignée pourront être assortis de *conditions spéciales* «telles que taux d'intérêt réduits, délais de remboursement prolongés, périodes de franchise, et, le cas échéant, d'autres modalités particulières de remboursement susceptibles de faciliter à la Turquie le service de ces prêts» (art. 4, § 2 du Protocole financier). Les prêts seront octroyés par la Banque Européenne d'Investissement

regulieren getroffen worden voor andere produkten dan de vier genoemde (art. 6); wat deze laatste aangaat, kan de omvang der volgens de bepalingen van artikel 2 geopende contingents onder zekere voorwaarden verruimd worden (art. 4).

Tenslotte zal, vanaf het tijdstip van de uiteindelijke aanpassing van de nationale rechten aan het gemeenschappelijk douanetarif, de *Gemeenschap* jaarlijks ten behoeve van Turkije tariefcontingents openen van een omvang die overeenkomt met de som van de op die datum geopende nationale contingents,

b) *Andere economische en commerciële bepalingen.*

Het Protocol verleent aan Turkije waarborgen bij de invoering, door de Gemeenschap, van een gemeenschappelijk landbouwbeleid voor tabak, gedroogde vijgen en hazelnoten (art. 7). Inzake rozijnen en krenten heeft de Gemeenschap verklaard dat zij niet voornemens is een marktordening in te stellen (verklaring van intentie, slotakte). Een andere waarborg van non-discriminatie wordt aan Turkije verleend met betrekking tot de hoogte van de douanerechten, ingeval voor de vier vermelde produkten door de Gemeenschap tariefcontingents worden geopend ten gunste van landen die geen partij zijn bij deze Overeenkomst (art. 8).

Sommige bepalingen werden op verzoek van de Zes in het Protocol ingelast: zij hebben betrekking op het uitbreiden tot alle Lid-Staten van de meest gunstige behandeling die Turkije aan een of meer onder hen zou toekennen (art. 9) en op de mogelijkheid aan de Associatierraad voor onderzoek elke moeilijkheid voor te leggen die, in bepaalde economische domeinen, in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zou kunnen oprijzen (art. 10).

4. *Financiële inhoud.*

a) *Totaal bedragen de hulp.*

Voor leningen die zullen worden toegekend volgens de wijze omschreven in het aan de Overeenkomst gehechte Financiële Protocol en in de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol, hebben de Zes tenslotte het bedrag van 175 miljoen rekeneenheden (dollar) vastgesteld. Dit bedrag kan worden vastgelegd in de loop van de vijf jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst (art. 2 van het Financiële Protocol). Onder de Zes is echter overeengekomen (art. 6 van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol), dat het bedrag van de gelden, die ieder jaar uit hoofde van de toegekende leningen moeten worden vastgelegd, in beginsel niet hoger mag zijn dan 35 miljoen rekeneenheden met de mogelijkheid de niet vastgestelde bedragen naar het volgende jaar over te dragen.

Er dient op te worden gewezen (art. 8 van het Financiële Protocol) dat de aldus aan de economische en sociale ontwikkeling van Turkije verleende steun «een aanvulling vormt op hetgeen door de Turkse Staat wordt verricht». Het zijn trouwens deze laatste inspanningen welke de essentiële tegenprestatie vormen voor de concessies die de Gemeenschap Turkije heeft gedaan.

b) *Aard en wijze van toekenning van de steun.*

Aan leningen die tenzonderheid investeringen betreffen waarvan de rendabiliteit niet onmiddellijk aanwijsbaar is en die eerst na verloop van tijd rendabel worden, kunnen *bijzondere oortoeerden* worden verbonden «zoals verlaagde rentevoet, verlenging van de aflossingstermijn, periodes van vrijstelling van rechten en eventueel andere bijzondere bepalingen betreffende de aflossing, waardoor voor Turkije de dienst van deze leningen kan worden verqernak-

«agissant en vertu d'un mandat des Etats-membres» (art. 1^{er} de l'Accord interne relatif au Protocole financier), pour le compte et au risque desquels la Banque agit. La Banque veillera à ce que les fonds soient utilisés de la façon la plus rationnelle et conformément aux objectifs de l'Accord (art. 5, § 3 du Protocole financier).

La Banque Européenne d'Investissement peut subordonner l'octroi de prêts à l'organisation d'adjudications et d'appels d'offres, ouverts à égalité de concurrence à tous les ressortissants de la Turquie et des Six (art. 5, § 1, du Protocole financier).

c) Financement de prêts.

Le financement des prêts est assuré (art. 3 de l'Accord interne relatif au Protocole financier) :

« a) soit au moyen de fonds mis directement ou indirectement à la disposition de la Banque par les États-membres, notamment au cours d'une période initiale de deux ans :

» b) soit au moyen de ressources que la Banque peut rassembler par :

» 1^o la mobilisation partielle ou totale des prêts ;

» 2^o des emprunts directs contractés auprès d'investisseurs publics au para-étatiques. »

Le montant global de 175 millions d'unités de compte est réparti entre les États-membres ; la part de la Belgique est de 13 millions d'unités de compte.

Les demandes de prêt qui ont fait l'objet d'un avis favorable du Gouvernement turc sont transmises par la Banque aux États-membres et à la Commission, accompagnées de toutes observations utiles.

La demande de prêt est considérée comme ne soulevant pas d'objection si la Banque ne reçoit pas - dans le délai de quatre semaines à partir de l'envoi des documents - de demande d'urt État-membre exigeant une consultation entre États-membres,

Dans le cas contraire, un comité formé d'un représentant de chaque État-membre et auquel participe un représentant de la Commission examine la recevabilité de la demande (art. 10, alinéa 1 à 1: de l'Accord interne relatif au Protocole financier).

5. Contenu institutionnel,

Un Conseil d'association composé d'une manière paritaire est créé pour assurer la gestion de l'Accord (titre 1, art. 6). Il comprend :

- d'une part, des représentants de la Communauté (Conseil et Commission) et des États-membres ;
- d'autre part, des membres du Gouvernement turc.

Les règles de fonctionnement de ce Conseil - qui sera présidé comme le Conseil d'association C.E.E.-Grèce, à tour de rôle, pour une durée de six mois, par un représentant de la Communauté et par un représentant de l'État associé - sont exposées aux articles 22 à 24 de l'Accord. Il convient de noter que le Conseil se prononce à l'unanimité, la délégation de la Communauté et la délégation turque disposant chacune d'une voix.

kelijkt » (art. 4. lid 2. van het Financiële Protocol). De leningen worden verstrekt door de Europese Investeringsbank « die optreedt krachtens een opdracht van de Lid-Staten » (art. 1 van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol), voor welke rekening en risico de Bank optreedt. De Bank ziet erop toe dat de fondsen op de meest rationele wijze en overeenkomstig de doelstellingen van de Overeenkomst worden gebruikt (art. 5, lid 3, van het Financiële Protocol) .

.De Europese Investeringsbank kan de toekenning der leningen afhankelijk stellen van het houden van aanbestedingen of van inschrijvingen, waarvan de deelneming onder gelijke mededinging openstaat voor alle onderdanen of rechtspersonen van Turkije en van de Zes (art. 5, lid 1, van het Financiële Protocol).

c) Financiering der leningen,

De financiering der leningen geschiedt (art. 3 van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol) :

« a) hetzij door middel van gelden die met name gedurende een aanvangsperiode van twee jaar direct of indirect door de Lid-Staten ter beschikking van de Bank worden gesteld ;

» b) hetzij door middel van gelden die de Bank bijeen kan brengen door :

» 1^o het geheel of gedeeltelijk mobiliseren van de leningen ;

» 2^o het opnemen van onderhandse leningen bij overheids- of semi-overheidsinstellingen. »

Het totale bedrag van 175 miljoen rekeneenheden wordt over de Lid-Staten omgeslagen ; het Belgische aandeel bedraagt 13 miljoen rekeneenheden.

De verzoeken om een lening waarover door de Turkse Regering een gunstig advies is uitgebracht, worden, vergezeld van alle terzake dienende opmerkingen, door de Bank aan de Lid-Staten en aan de Commissie doorgezonden.

Het verzoek om een lening wordt geacht niet op bezwaren te stuiten, indien de Bank binnen vier weken na het doorzenden van de documenten geen verzoek van een Lid-Staat om overleg tussen de Lid-Staten ontvangt.

In het tegenovergestelde gevalonderzoekt een comité, waarin een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat zitting heeft en waaraan een vertegenwoordiger van de Commissie deelneemt, de ontvankelijkheid van het verzoek (art. 10, alinea 1 tot en met 1 van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol).

5. Institutionele inhoud .

Ten einde de toepassing van de Overeenkomst te verzekeren, wordt een Associatiereed opgericht, die op evenredige wijze is samengesteld (Titel I, art 6). Hij bestaat uit :

- vertegenwoordigers van de Gemeenschap (Raad en Commissie) en van de Lid-Staten enerzijds ;
- leden van de Turkse Regering anderzijds.

Het reglement van deze Raad - die, zoals de Associatierraad E.E.G.-Griekenland bij toerbeurt voor een periode van zes maanden wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de geassocieerde Staat - is uiteengezet in de artikelen 22 t/m 24 van de Overeenkomst. De aandacht wordt erop gevestigd, dat de Raad zich met eenparigheid van stemmen uitsprekt : de delegatie van de Gemeenschap en de Turkse delegatie beschikken elk over één stem.

Ces dispositions sont valables pour toute la durée de l'Accord; toutefois, au cours de la période préparatoire, les pouvoirs de décision ou de recommandation du Conseil d'association portent essentiellement sur l'application des dispositions commerciales du Protocole provisoire.

Le Conseil d'association prend les mesures utiles afin de faciliter la coopération entre l'Assemblée parlementaire européenne et le Parlement turc.

Bien qu'au cours de la période préparatoire, les possibilités de différends sur l'interprétation de l'Accord paraissent devoir être minimales, il a été prévu que les litiges éventuels peuvent être soumis au Conseil d'association. Celui-ci peut, par voie de décision, régler « tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de l'Accord » ou bien décider de soumettre ce différend « à la Cour de Justice des Communautés européennes ou à toute autre instance juridictionnelle existante » (art. 25 de l'Accord). Il n'a pas paru nécessaire, à ce stade, de prévoir, comme dans le cas de la Grèce (art. 61, § 3 et 4), une instance arbitrale pour le cas où le Conseil d'association ne parviendrait pas à se mettre d'accord.

III. - Le passage de la période préparatoire à la période transitoire.

Il s'agit là d'une série de dispositions parmi les plus importantes de l'Accord d'Ankara. En cette matière, une des préoccupations essentielles de la part de la Communauté a été en effet le souci d'éviter tout automatisme dans le passage de la phase préparatoire à la phase transitoire. C'est pourquoi, la Communauté a voulu se réserver la possibilité d'apprécier, le moment venu, si - compte tenu de la situation économique de la Turquie, - ce passage à la période transitoire est possible. Il a donc été prévu que ce passage ne pourra se décider qu'à l'unanimité.

Le contenu exact de la phase transitoire reste — ainsi qu'on le verra ci-après —, en grande partie encore à fixer, mais les objectifs (Préambule et art. 2) et les moyens (mise en place progressive d'une union douanière de rapprochement des politiques économiques : art. 4) sont déjà définis. Pour la réalisation de ces objectifs, l'Accord prévoit (art. 8) que le Conseil d'association fixe, avant le début de la phase transitoire, les conditions, modalités et rythmes de mise en œuvre des dispositions propres aux domaines visés par le Traité instituant la Communauté qui devront être pris en considération (notamment ceux visés au titre II de l'Accord) ainsi que toute clause de sauvegarde qui s'avérerait utile. Cette négociation aboutira donc à la rédaction d'un Protocole additionnel concernant les conditions, modalités et rythmes de réalisation de la phase transitoire.

Toutefois, afin d'éviter l'ouverture (dès l'entrée en vigueur de l'Accord) d'une négociation permanente sur cette matière très délicate, d'une part, et de laisser à l'économie turque les délais nécessaires pour permettre la mise en œuvre de son premier plan de développement, d'autre part, il a été prévu (art. 11^{ter}, § 1, premier alinéa du Protocole provisoire) que ce n'est qu'à l'issue d'un délai fixe de quatre ans après l'entrée en vigueur que le Conseil d'association pourra entamer cette négociation en examinant si, compte tenu de la situation économique de la Turquie, il sera possible d'arrêter ledit Protocole additionnel.

Une fois négocié au sein du Conseil d'association, « le Protocole additionnel sera signé par les Parties contractantes

Deze bepalingen gelden voor de ganse duur van de Overeenkomst; gedurende de voorbereidende fase nochtans, hebben de bevoegdheden van de Associatieraad tot het nemen van besluiten of het doen van aanbevelingen vooral betrekking op de toepassing der commerciële bepalingen van het Voorlopige Protocol.

De Associatieraad neemt alle dienstige maatregelen ten einde de samenwerking tussen het Europese Parlement en het Turkse Parlement te vergemakkelijken.

Ofschoon gedurende de voorbereidende periode de kansen op geschillen over de interpretatie van de Overeenkomst zeer gering lijken, is bepaald dat eventuele geschillen aan de Associatieraad kunnen worden voorgelegd. Deze kan, door middel van een beslissing, « elk geschil inzake de toepassing of uitlegging van de Overeenkomst » beslechten of besluiten, dit geschil voor te leggen « aan het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen of aan elke andere bestaande rechterlijke instantie » (art. 25 van de Overeenkomst). In dit stadium leek het niet nodig om, zoals voor Griekenland (vgl. art. 61, lid 3 en 4), een scheldsrechtelijke instantie te benoemen voor het geval dat de Associatieraad niet tot overeenstemming zou kunnen komen.

III. - De overgang van de voorbereidende fase naar de overgangsfase.

Het betreft hier een reeks bepalingen die tot de belangrijkste van de Overeenkomst van Ankara behoren. Op dit gebied was een van de voornaamste zorgen van de Gemeenschap n.l. *elk automatisme* in de overgang van de voorbereidende fase naar de overgangsfase *te oormijden*. Daarom wilde de Gemeenschap zich de mogelijkheid voorbehouden om te zijner tijd na te gaan, of - *rekening houdend met de economische situatie van Turkije* - deze overgang naar de overgangsfase mogelijk zal zijn. Derhalve werd bepaald dat tot deze overgang slechts met eenparigheid van stemmen zal kunnen worden besloten.

Wat de overgangsfase nu precies behelst, moet — zoals men hieronder zal zien — nog grotendeels worden vastgesteld, doch de doelstellingen (vgl. Preambule en art. 2) en de middelen (het geleidelijk tot stand brengen van een douane-unie en het nader tot elkaar brengen van het economische beleid: vgl. art. 4) staan reeds vast. Voor de verwezenlijking van deze doelstellingen bepaalt de Overeenkomst (art. 8) dat de Associatieraad voor de aanvang van de overgangsfase voorwaarden, wijze en ritme bepaalt voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen der Overeenkomst die inzonderheid betrekking hebben op de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bedoelde onderwerpen welke in aanmerking dienen genomen (met name die welke zijn bedoeld in titel II van de Overeenkomst), alsmede elke vrijwaringsclausule die dienstig zou kunnen blijken. Deze onderhandelingen zullen dus leiden tot de opstelling van een Aanvullend Protocol betreffende voorwaarden, wijze en ritme voor de verwezenlijking van de overgangsfase.

Ten einde echter in de eerste plaats de opening (onmiddellijk na de inwerkingtreding der Overeenkomst) van permanente onderhandelingen over deze zeer netelige materie te vermijden en voorts de Turkse economie de nodige tijd te laten voor de tenuitvoerlegging van haar eerste ontwikkelingsplan, is bepaald (vgl. art. 1, lid 1, eerste alinea van het Voorlopige Protocol) dat de Associatieraad eerst na afloop van een *vestgetelde* termijn van vier jaar na de inwerkingtreding deze onderhandelingen zal kunnen aanvangen en dan dient te onderzoeken of hij, rekening houdend met de economische toestand van Turkije, dit Aanvullend Protocol zal kunnen vaststellen.

Wanneer er eenmaal binnen de Associatieraad is onderhandeld, « wordt dit Aanvullende Protocol door de Over-

et entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacune d'entre elles» (art., 1^{re}, § 1, deuxième alinéa du Protocole provisoire). Le Protocole additionnel constituera en effet bien plus qu'un simple complément à l'Accord d'association, qu'il viendra amender en fait. Il devra donc être soumis aux règles d'approbation auxquelles serait soumis l'Accord lui-même, sur base des dispositions de l'article 238 du Traité de Rome.

Il est possible, tout d'abord, qu'en raison de la situation économique de la Turquie au terme des cinq premières années d'exécution de l'Accord, le Conseil d'association soit amené à estimer prématuré le passage à la période transitoire ou bien ne soit pas en mesure d'arrêter les termes du Protocole additionnel. Dans ce cas, l'article 1^{er}, § 2 du Protocole provisoire, prévoit que la procédure décrite ci-dessus « est à nouveau entamée après un délai à fixer par le Conseil d'association et qui ne pourra pas excéder trois ans ». Le Conseil d'association dispose alors jusqu'à la fin de la neuvième année pour parvenir à un accord sur le Protocole additionnel.

Il se peut également que -- soit à l'issue des cinq premières années, soit à l'issue d'un nouveau délai supplémentaire de cinq ans -- le Protocole additionnel, après avoir été arrêté par le Conseil d'association, ne soit pas encore entré en vigueur, par exemple à cause d'un retard dans sa ratification dans un des sept pays.

Pour pallier les inconvénients résultant de tels retards, l'article 1^{er}, § 3, du Protocole provisoire prévoit que les dispositions dudit Protocole « demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, et au plus tard jusqu'à la fin de la dixième année. Toutefois, au cas où le Protocole additionnel aurait été arrêté, mais n'aurait pu entrer en vigueur à la fin de la dixième année, le Protocole provisoire est prorogé pour une période maximale d'un an ».

Au cas où, au terme de la 9^e année, le Protocole additionnel n'aurait pu être arrêté, le Conseil d'association aurait à décider du régime ultérieur de la phase préparatoire applicable à partir de la fin de la 10^e année (art. 1^{er}, § 3, 1^{re} et 3^e alinéas du Protocole provisoire).

Le délai d'un an qui s'écoule ainsi entre la constatation de l'échec des négociations à l'issue de la 9^e année et l'entrée en vigueur du nouveau régime, à l'issue de la 10^e année, est destiné à laisser au Conseil d'association les délais nécessaires pour parvenir à un accord sur le régime en cause, tout en évitant une solution de continuité trop abrupte entre le régime établi par le Protocole provisoire et le nouveau régime.

IV. - La période transitoire (titre II de l'Accord).

Seuls les principes et les lignes générales de cette période ont été précisés dans l'Accord; les modalités de réalisation seront à définir conformément à l'article 1^{er} du Protocole provisoire, ainsi qu'il a été exposé au chapitre II ci-dessus.

L'objectif de cette phase est la mise en place progressive d'une union douanière et sa durée est en principe de 12 ans (art., 4). L'Accord reprend sous les chapitres 1, 2 et 3 du titre II une série de principes, empruntés au Traité de Rome, dont devra s'inspirer le Conseil d'association lors de l'élaboration du Protocole additionnel. Cette liste n'est pas limitative. Lors de l'élaboration de ce Protocole, les modalités

eenkomstsluitende Partijen ondertekend en treedt het in werking, nadat de in elk der betrokken landen vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid» (vgl. art., 1, lid 1, tweede alinea van het Voorlopige Protocol) Het Aanvullend Protocol zal nl. veel meer zijn dan een simpele aanvulling op de associatieovereenkomst, die er feitelijk door wordt gewijzigd. Het is derhalve, op grond van de bepalingen van artikel 238 van het Verdrag van Rome, aan dezelfde regels voor goedkeuring onderworpen als de Overeenkomst zelf.

Ten eerste is het mogelijk dat de economische toestand van Turkije na afloop van de eerste vijf jaren gedurende welke de Overeenkomst van kracht is, de Associatieraad aanleiding geeft de overgang naar de overgangperiode als voorbarig te beschouwen ofwel dat de Associatieraad niet in staat is, de bepalingen van het Aanvullend Protocol vast te stellen. In dat geval bepaalt artikel 1, lid 2 van het Voorlopige Protocol dat de hierboven beschreven procedure « opnieuw wordt ingeleid na een door de Associatieraad te bepalen termijn die niet langer mag duren dan drie jaar ». De Associatieraad heeft dus tot en met het negende jaar de tijd om tot overeenstemming te komen over het Aanvullend Protocol.

Het is eveneens mogelijk - na afloop van de eerste vijf jaar dan wel na een nieuwe aanvullende termijn van vijf jaar - dat het Aanvullend Protocol na vaststelling door de Associatieraad nog niet in werking is getreden, bijvoorbeeld wegens een vertraging in de bekrachtiging ervan in een der zeven landen.

Ten einde de bezwaren die uit deze vertragingen voortvloeien op te heffen, bepaalt artikel 1, lid 3, van het Voorlopig Protocol, dat de bepalingen van dit Protocol « van toepassing blijven tot bij de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, en uiterlijk tot het einde van het tiende jaar. Ingeval evenwel het Aanvullend Protocol is vastgesteld, maar aan het einde van het tiende jaar niet in werking kan treden, wordt het Voorlopige Protocol verlengd voor een periode van ten hoogste een jaar », -

Ingeval het Aanvullende Protocol aan het einde van het 9^e jaar niet kan worden vastgesteld, neemt de Associatieraad een besluit met betrekking tot de verdere regeling inzake de voorbereidende Fase, die van toepassing is met ingang van het einde van het 10^e jaar (vgl. art. 1, lid 3, eerste en derde alinea van het Voorlopige Protocol).

De periode van een jaar, die aldus verloopt tussen het tijdstip waarop aan het einde van het 9^e jaar wordt vastgesteld dat de onderhandelingen zijn mislukt en dat waarop aan het einde van het 10^e jaar de nieuwe regeling in werking treedt, heeft ten doel de Associatieraad de nodige tijd te laten om overeenstemming te bereiken over de betrokken regeling en te vermijden dat de overgang van de door het Voorlopige Protocol vastgestelde regeling naar de nieuwe regeling van de ene dag op de andere plaats heeft.

IV. - De overgangperiode (titel II van de Overeenkomst).

Enkel de beginselen en de richtlijnen met betrekking tot deze periode werden in de Overeenkomst vastgelegd; de wijze waarop de verwezenlijking zal geschieden, client, zoals zoëven in hoofdstuk II werd uiteengezet, conform de bepalingen van artikel 1 van het Voorlopige Protocol te worden geregeld.

Het doel van deze fase bestaat in het geleidelijke tot standbrengen van een douane-unie; haar duur belooft, in beginsel, 12 jaar (art. 4). De Overeenkomst vermeldt in de hoofdstukken 1, 2 en 3 van titel II een reeks beginselen ontleend aan het Verdrag van Rome waardoor de Associatieraad zich bij de uitwerking van het Aanvullende Protocol moet laten leiden. Het betreft hier een niet beperkende lijst,

de la procédure d'arbitrage en cas de litige déjà prévues pendant la période préparatoire seront revues. La coopération entre les institutions communautaires et les institutions turques correspondantes sera développée, comme dans le cas de la Grèce. Le Conseil d'association disposera de pouvoirs plus étendus (art. 22) que pendant la période préparatoire.

Enfin (art. 21), une procédure de consultation devra être élaborée par les Parties contractantes «pour permettre d'assurer la coordination de leurs politiques commerciales vis-à-vis des pays tiers et le respect de leurs intérêts réciproques dans ce domaine, entre autres en cas d'adhésion ou d'association de pays tiers à la Communauté ».

V. - La période définitive.

A l'issue de la période transitoire, l'association entrera dans la phase définitive qui «est fondée sur l'union douanière et implique le renforcement de la coordination des politiques économiques des Parties contractantes» (art. 5). Cette phase constitue donc l'aboutissement du processus entamé dès la période préparatoire.

De plus, la possibilité est ouverte à la Turquie de dépasser un jour le stade d'Etat associé et d'entrer comme membre de plein droit dans la Communauté.

C. - Analyse des accords internes

Les modalités selon lesquelles devra être dégagée la *position commune* que les représentants de la Communauté et des Etats-membres devront prendre au sein du Conseil d'association ont été précisées dans un accord interne: « Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie », *g*-pratique, l'attitude des Six au sein du Conseil d'association sera d'une façon générale déterminée à l'unanimité, sauf pour les questions relevant de la politique commerciale, où les règles du Traité de Rome (majorité qualifiée au terme de la deuxième étape) seront applicables. Ces modalités pourront être révisées ultérieurement.

Dans le respect de l'autonomie des règles et des organes institués par le Traité de Rome, l'Accord d'Ankara - pas plus que l'Accord d'Athènes - ne contient pas de disposition prévoyant la validité et l'application directes, dans l'ordre juridique interne sur les territoires des Parties contractantes, des décisions du Conseil d'association. Dès lors, il était nécessaire d'établir les modalités selon lesquelles les décisions du Conseil d'association devront être transposées dans l'ordre juridique interne de la Communauté ou des Etats-membres. Les mesures destinées à assurer cette transposition sont fixées par l'article 2 de l'Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord d'association. Cet article dispose que dans les domaines qui relèvent de la compétence de la Communauté, les décisions et recommandations du Conseil d'association font l'objet d'actes pris par le Conseil de la C.E.E. statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission (art. 2) et que, dans les autres cas, les Etats-membres prennent les mesures d'application nécessaires (art. 2, § 2).

Ter gelegenheid van het opstellen van dit Protocol zullen de tijdens de voorbereidende fase reeds geldende beschikkingen inzake scheidsrechterlijke procedure bij geschillen, herzien worden. De samenwerking tussen de organen van de Gemeenschap en de overeenkomstige organen van Turkije zal, zoals in het geval van Griekenland, versterkt worden. De Associatieraad zalover ruimere bevoegdheden beschikken dan gedurende de voorbereidende fase (art. 22).

Tenslotte (art. 21) zal door de Overeenkomstsluitende Partijen een procedure van overleg worden uitgewerkt, « ten einde de coördinatie van hun handelspolitiek ten opzichte van derde landen en het in acht nemen van hun wederzijdse belangen op dit gebied te verzekeren, onder andere ingeval derde landen op een later tijdstip tot de Gemeenschap toetreden of zich met haar associëren ».

V. - Definitieve periode.

Na afloop van de overgangperiode gaat de definitieve fase in die « is gegrondvest op de douane-unie en de versterking inhoudt van de coördinatie van het economische beleid der overeenkomstsluitende partijen » (art. 5). Deze fase vormt dus het sluitstuk van het reeds in de voorbereidende fase begonnen proces.

Voorts wordt Turkije de mogelijkheid gelaten om te eniger tijd verder te gaan dat de status van geassocieerde Staat en volwaardig lid te worden van de Gemeenschap.

C. - Ontleding van de interne Overeenkomsten

De wijze waarop het gemeenschappelijk *standpunt*, dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en de Lid-Staten in de Associatieraad behoren in te nemen, moet worden bepaald, is nader uitgewerkt in een Interne Overeenkomst: « Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije ». In de praktijk zal de houding van de Zes in de Associatieraad in het algemeen eenstemmig worden bepaald, behalve voor vraagstukken van handelsbeleid, waar de regels van het Verdrag van Rome (gekwificeerde meerderheid aan het einde van de tweede etappe) toepasselijk zijn. Deze methode kan later worden herzien.

Met inachtneming van de autonomie van de door het Verdrag van Rome ingestelde regels en organen bevat de Overeenkomst van Ankara - evenmin als de Overeenkomst van Athene - echter geen enkele bepaling volgens welke de besluiten van de Associatieraad rechtstreeks geldig en toepasselijk zijn in de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen vigerende interne wetgeving. Derhalve was het nodig de methoden uit te werken, volgens welke de besluiten van de Associatieraad moeten worden ingepast in de interne wetgeving van de Gemeenschap of de Lid-Staten. De maatregelen ter waarborging van deze inpassing zijn vastgesteld in artikel 2 van de Interne Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst. Dit artikel bepaalt dat op de gebieden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad het onderwerp vormen van door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie te nemen besluiten (art. 2) en dat, in de andere gevallen, de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen nemen (art. 2, lid 2).

Les dispositions principales du Protocole interne relatif au Protocole financier ont été analysées sous le point 4, du chiffre romain II, de la partie B.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

De belangrijkste bepalingen van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol werden in deel B. onder punt 4 van het Romeinse cijfer II. ontleed.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken.*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

De Minister van Economische Zaken en Energie.

A. SPINOY.

*Le Ministre
du Commerce extérieur et de l'Assistance technique.*

*De Minister
van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères.

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, SaSI par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères. le 2 Janvier 1964. d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants:

- » A. - Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie. protocoles, acte final et déclarations annexes. et échange de lettres:
- » B. - Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie et Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

» signés à Ankara, le 12 septembre 1963 », a donné le 13 Janvier 1964 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM.:

J. SUETENS, *premier président;*
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat;*
J. MASQUELIN, *, conseiller d'Etat;*
P. ANSIAUX, *assesseur de [a section de législation;*
P. DE VISSCHER, *, esseyseue. de [a section de législation;*
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président.
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2^e januari 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten:

- » A. -- Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangehechte verklaringen, en briefwisseling;
- » B. - Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

» ondertekend op 12 september 1963, te Ankara », heeft, de 13^e januari 1964 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken,

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

J. SUETENS, *eerste voorzitter,*
G. HOLOYE, *reedsheer van Steie,*
J. MASQUELIN, *reedsheer van Steie,*
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
P. DE VISSCHER, *, bijzitter van de afdeling wetgeving;*
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

De Griffier,
(ge-) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants:

- A. - Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, protocoles, acte final et déclarations annexes, et échange de lettres;
- B. - Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie; et l'Accord relatif au protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

signés à Ankara, le 12 septembre 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Nagasaki (Japon), le 28 janvier 1964,

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

Le Ministre
du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hietna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Energie, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

De volgende internationale akten :

- A. - Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangehechte verklaringen, en briefwisseling;
- B. - Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en Overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

ondertekend op 12 september 1963, te Ankara, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Nagasaki (Japan), 28 januari 1964.

VAN KONINGSWEGE:
De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

De Minister
van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

A. DEQUAE.

A. SPINOY.

M. BRASSEUR.

H. FAYAT.

ACCORD

créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

PREAMBULE,

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
et le Conseil de la Communauté Economique Européenne,
d'une part,
et le Président de la République de Turquie.
d'autre part,

Déterminés à établir des liens de plus en plus étroits entre le peuple turc et les peuples réunis au sein de la Communauté Economique Européenne;

Décidés à assurer l'amélioration constante des conditions de vie en Turquie et dans la Communauté Economique Européenne par un progrès économique accéléré et par une expansion harmonieuse des échanges, ainsi qu'à réduire l'écart entre l'économie de la Turquie et celle des Etats-membres de la Communauté;

Prenant en considération les problèmes particuliers que posent le développement de l'économie turque et la nécessité d'accorder une aide économique à la Turquie pendant une période déterminée;

Reconnaissant que l'appui apporté par la Communauté Economique Européenne aux efforts du peuple turc pour améliorer son niveau de vie facilitera ultérieurement l'adhésion de la Turquie à la Communauté;

Résolus à affermir les sauvegardes de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le Traité instituant la Communauté Economique Européenne;

Ont décidé de conclure un Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, conformément à l'article 238 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Paul-Henri Spaak, vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Gerhard Schroeder, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Française:

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne:

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Eugène Schaus, Vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Joseph M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne:

M. Joseph M. A. H. Luns, Président en exercice du Conseil de la Communauté Economique Européenne et Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas;

Le Président de la République de Turquie:

M. Feridun Cemal Erkin, Ministre des Affaires étrangères;

OVEREENKOMST

waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

PREAMBULE,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en de Raad van de Europese Economische Gemeenschap,
enerzijds,
en de President van de Republiek Turkije,
anderzijds,

Vastberaden, steeds hechtere banden tot stand te brengen tussen het Turkse volk en de in de Europese Economische Gemeenschap verenigde volkeren;

Vastbesloten, de voortdurende verbetering van de levensomstandigheden in Turkije en in de Europese Economische Gemeenschap te verzekeren door een versnelde economische vooruitgang en een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer, en het verschil in niveau tussen de economie van Turkije en die van de Lid-Staten der Gemeenschap te verkleinen;

Rekenende houdende met de bijzondere vraagstukken die de ontwikkeling van de Turkse economie opwerpt en met de noodzaak Turkije gedurende een bepaalde periode economische hulp te verlenen;

Erkennende, dat de steun van de Europese Economische Gemeenschap bij het streven van het Turkse volk naar verbetering van zijn levensstandaard in een later stadium de toetreding van Turkije tot de Gemeenschap zal vergemakkelijken;

Vastbesloten, de waarborgen voor vrede en vrijheid te versterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

Hebben besloten een Overeenkomst aan te gaan, waarbij, overeenkomstig artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, een associatie tussen de Gemeenschap en Turkije tot stand wordt gebracht; en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Paul-Henri Spaak, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Gerhard Schroeder, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer Maurice Couve de Murville, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Emilio Colombo, Minister van de Schatkist;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

De heer Emile Schaus, Vice-Premier en Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Joseph M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Economische Gemeenschap :

De heer Joseph M. A. H. Luns, Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Economische Gemeenschap en Minister van Buitenlandse Zaken van Nederland;

De President van de Republiek Turkije :

De heer Feridun Cemal Erkin, Minister van Buitenlandse Zaken;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE I.

Les principes.

Article 1.

Par le présent Accord une association est établie entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Article 2.

1. L'Accord a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties, en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Turquie et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple turc.

2. Pour la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe précédent, l'établissement progressif d'une union douanière est prévu dans les conditions et suivant les modalités indiquées aux articles 3, 4 et 5.

3. L'association comporte:

- a) une phase préparatoire;
- b) une phase transitoire;
- c) une phase définitive.

Article 3.

1. Au cours de la phase préparatoire, la Turquie renforce son économie, avec l'aide de la Communauté, en vue de pouvoir assurer les obligations qui lui incombent au cours des phases transitoire et définitive.

Les modalités d'application relatives à cette phase préparatoire, et notamment à l'aide de la Communauté, sont définies dans le Protocole provisoire et dans le Protocole financier annexés à l'Accord.

2. La phase préparatoire a une durée de cinq ans, sauf prolongation selon les modalités prévues au Protocole provisoire.

Le passage à la phase transitoire s'effectue selon les conditions et modalités prévues à l'article 1 du Protocole provisoire.

Article 4.

1. Au cours de la phase transitoire, les Parties contractantes assurent, sur la base d'obligations réciproques et équilibrées:

- la mise en place progressive d'une union douanière entre la Turquie et la Communauté;
- le rapprochement des politiques économiques de la Turquie de celles de la Communauté en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'association ainsi que le développement des actions communes nécessaires à cet effet.

2. La durée de cette phase ne saurait excéder douze ans, sous réserve des exceptions qui pourront être prévues d'un commun accord. Ces exceptions ne doivent pas faire obstacle à l'achèvement, dans un délai raisonnable, de l'établissement de l'union douanière.

Article 5.

La phase définitive est fondée sur l'union douanière et implique le renforcement de la coordination des politiques économiques des Parties contractantes.

Article 6.

Pour assurer l'application et le développement progressif du régime d'association, les Parties contractantes se réunissent au sein d'un Conseil d'association qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par l'Accord.

Article 7.

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant de l'Accord.

Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts de l'Accord.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

TITEL I.

De beginselen.

Artikel 1.

Bij deze Overeenkomst wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 2.

1. De Overeenkomst heeft ten doel de gestadige en evenwichtige versterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Turkse volk te verzekeren.

2. Ten einde de in het voorgaande lid genoemde doelstellingen te verwzenlijken, wordt in de geleidelijke totstandbrenging van een douane-unie voorzien, volgens de in de artikelen 3, 4 en 5 vermelde voorwaarden en uitvoeringsbepalingen.

3. De associatie omvat:

- a) een voorbereidende fase;
- b) een overgangsfase;
- c) een definitieve fase.

Artikel 3.

1. Tijdens de voorbereidende fase versterkt Turkije zijn economie met steun van de Gemeenschap ten einde de verplichtingen op zich te kunnen nemen die tijdens de overgangsfase en de definitieve fase op dit land zullen rusten.

De uitvoeringsbepalingen met betrekking tot deze voorbereidende fase, en met name betreffende de steun van de Gemeenschap, zijn omschreven in het Voorlopige Protocol en in het Financiële Protocol, die aan de Overeenkomst zijn gehecht.

2. De voorbereidende fase duurt vijf jaar, behoudens verlenging volgens de in het Voorlopige Protocol vastgestelde uitvoeringsbepalingen.

De overgang naar de overgangsfase vindt plaats onder de voorwaarden en volgens de bepalingen, als vastgesteld in artikel 1 van het Voorlopige Protocol.

Artikel 4.

1. Gedurende de overgangsfase dragen de Overeenkomstsluitende Partijen op de grondslag van wederkerige en tegen elkaar opwegende verplichtingen ... zorg voor:

- het geleidelijk tot stand brengen van een douane-unie tussen Turkije en de Gemeenschap;
- het nader tot elkaar brengen van het economische beleid van Turkije en dat van de Gemeenschap, ten etude de goede werking van de associatie en de ontwikkeling van de hiertoe benodigde gemeenschappelijke maatregelen te verzekeren.

2. De duur van deze fase mag niet langer zijn dan twaalf jaar, behoudens uitzonderingen die in onderling overleg kunnen worden vastgesteld. Deze uitzonderingen mogen geen beletsel vormen voor het voltooiën van de douane-unie binnen een redelijke termijn.

Artikel 5.

De definitieve fase is gegrondvest op de douane-unie en houdt de versterking in van de coördinatie van het economische beleid der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6.

Ten einde de toepassing en de geleidelijke ontwikkeling van de associatieregeling te verzekeren, verenigen de Overeenkomstsluitende Partijen zich in een Associatieraad, die handelt binnen de grenzen van de hem door de Overeenkomst verleende bevoegdheden.

Artikel 7.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die geschikt zijn om de nakoming van de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te verzekeren.

Zij onthouden zich van alle maatregelen die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

TITRE II.

Mise en œuvre de la phase transitoire.

Article 8.

Pour la réalisation des objectifs énoncés à l'article 4, le Conseil d'association fixe, avant le début de la phase transitoire, et selon la procédure prévue à l'article 1 du Protocole provisoire, les conditions, modalités et rythmes de mise en œuvre des dispositions propres aux domaines visés par le Traité instituant la Communauté qui devront être pris en considération, notamment ceux visés au présent titre, ainsi que toute clause de sauvegarde qui s'avérerait utile.

Article 9.

Les Parties contractantes reconnaissent que dans le domaine d'application de l'Accord, et sans préjudice des dispositions particulières qui pourraient être établies en application de l'article 8, toute discrimination exercée en raison de la nationalité est interdite en conformité du principe énoncé dans l'article 7 du Traité instituant la Communauté.

CHAPITRE 1.

Union douanière.

Article 10.

1. L'union douanière prévue à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord s'étend à l'ensemble des échanges des marchandises,

2. L'union douanière comporte:

- l'interdiction entre les Etats-membres de la Communauté et la Turquie, à l'importation comme à l'exportation, des droits de douane et taxes d'effet équivalent et des restrictions quantitatives, ainsi que de toute autre mesure d'effet équivalent visant à assurer à la production nationale une protection contraire aux objectifs de l'Accord;
- dans les relations de la Turquie avec les pays tiers, l'adoption du tarif douanier commun de la Communauté, ainsi qu'un rapprochement sur les autres réglementations appliquées par la Communauté en matière de commerce extérieur.

CHAPITRE 2.

Agriculture.

Article 11.

1. Le régime d'association s'étend à l'agriculture et aux échanges de produits agricoles, selon des modalités particulières tenant compte de la politique agricole commune de la Communauté,

2. Par produits agricoles on entend les produits énumérés à la liste qui fait l'objet de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté, telle que cette liste se trouve actuellement complétée en application des dispositions de l'article 38, paragraphe 3, dudit Traité.

CHAPITRE 3.

Autres dispositions de caractère économique.

Article 12.

Les Parties contractantes conviennent de s'inspirer des articles 48, 49 et 50 du Traité instituant la Communauté pour réaliser graduellement la libre circulation des travailleurs entre elles.

Article 13.

Les Parties contractantes conviennent de s'inspirer des articles 52 à 56 inclus et 58 du Traité instituant la Communauté pour éliminer entre elles les restrictions à la liberté d'établissement.

Article 14.

Les Parties contractantes conviennent de s'inspirer des articles 55, 56 et 58 à 65 inclus du Traité instituant la Communauté pour éliminer entre elles les restrictions à la libre prestation des services.

TITEL II.

Tenuitvoerlegging van de overgangslase.

Artikel 8.

Ten einde de in artikel 4 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, stelt de Associatierraad voor de aanvang van de overgangslase, en volgens de in artikel van het Voorlopige Protocol vermeldo procedure, de voorwaarden van, de wijze waarop en het ritme voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen vast betreffende de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bedoelde onderwerpen die in aanmerking genomen moeten worden, met name die welke zijn bedoeld in deze titel, alsmede elke vrijwaringsclausule die dienstdoend zou kunnen blijken.

Artikel 9.

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen, dat binnen de werkingssfeer van de Overeenkomst, en onverminderd de bijzondere bepalingen die krachtens artikel 8 zouden kunnen worden vastgesteld, elke discriminatie uit hoofde van nationaliteit is verboden, overeenkomstig het in artikel 7 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vermelde beginsel.

HOOFDSTUK I.

Douane-unie.

Artikel 10.

1. De in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde douane-unie strekt zich uit over het gehele goederenverkeer,

2. De douane-unie houdt in;

- het verbod tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije, bij invoer en bij uitvoer, van douanerechten, van heffingen van gelijke werking en van kwantitatieve beperkingen, alsmede van alle andere maatregelen van gelijke werking, die ten doel hebben aan de nationale productie een bescherming te verlenen, die in strijd is met de doelstellingen van de Overeenkomst,
- het aanvaarden, in de betrekkingen van Turkije met derde landen, van het gemeenschappelijk douanetarief van de Gemeenschap, alsmede een aanpassing aan de overige door de Gemeenschap op het gebied van de buitenlandse handel tegepaste regelingen.

HOOFDSTUK 2.

Landbouw.

Artikel III.

1. De associatieregeling omvat mede de landbouw en de handel in landbouwprodukten, volgens bijzondere bepalingen, waarbij rekening wordt gehouden met het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap.

2. Onder landbouwprodukten wordt verstaan de produkten vermeld in de lijst die als Bijlage II aan het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap is gehecht, zoals deze thans is aangevuld krachtens artikel 38, lid 3, van genoemd Verdrag.

HOOFDSTUK 3.

Andere bepalingen van economische aard.

Artikel 12.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen zich te laten leiden door de artikelen 48, 49 en 50 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, ten einde onderling geleidelijk het vrije verkeer van werknemers tot stand te brengen.

Artikel 13.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen zich te laten leiden door de artikelen 52 tot en met 56 en door artikel 58 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, ten einde onderling de beperkingen van de vrijheid van vestiging op te heffen.

Artikel 14.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen zich te laten leiden door de artikelen 55, 56 en 58 tot en met 65 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, ten einde onderling de beperkingen van het vrij verrichten van diensten op te heffen.

Article 15.

Les conditions et modalités d'extension à la Turquie des dispositions du Traité instituant la Communauté et des actes pris en application de ces dispositions en ce qui concerne les transports, seront établies en tenant compte de la situation géographique de la Turquie.

Article 16.

Les Parties contractantes reconnaissent que les principes énoncés dans les dispositions relatives à la concurrence, à la fiscalité et au rapprochement des législations, contenues dans le Titre I de la troisième partie du Traité instituant la Communauté, doivent être rendus applicables dans leurs rapports d'association.

Article 17.

Chaque Etat partie à l'Accord pratique la politique économique nécessaire en vue d'assurer l'équilibre de sa balance globale des paiements et de maintenir la confiance dans sa monnaie tout en assurant une expansion continue et équilibrée de son économie dans la stabilité du niveau des prix.

Il pratique la politique de conjoncture et notamment la politique financière et monétaire pour atteindre ces objectifs.

Article 18.

Chaque Etat partie à l'Accord pratique en matière de taux de change une politique permettant d'assurer la réalisation des objectifs de l'association.

Article 19.

Les Etats-membres de la Communauté et la Turquie autorisent, dans la monnaie du pays dans lequel résident le créancier ou les bénéficiaires, les paiements ou transferts afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux, ainsi que les transferts de capitaux et de salaires, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée entre eux en application de l'Accord.

Article 20.

Les Parties contractantes se consultent en vue de faciliter entre les Etats-membres de la Communauté, et la Turquie les mouvements de capitaux favorisant la réalisation des buts de l'Accord.

Elles s'efforcent de rechercher tous moyens favorisant les investissements en Turquie de capitaux provenant des pays de la Communauté susceptibles de contribuer au développement de l'économie turque.

Les résidents de chaque Etat-membre bénéficient de tous les avantages, notamment en matière de change et en matière fiscale, concernant le traitement des capitaux étrangers, que la Turquie accorde à un autre Etat-membre ou à un pays tiers.

Article 21.

Les Parties contractantes conviennent d'élaborer une procédure de consultation pour permettre d'assurer la coordination de leurs politiques commerciales avec les pays tiers et le respect de leurs intérêts réciproques dans ce domaine, entre autres en cas d'adhésion ou d'association ultérieures de pays tiers à la Communauté.

TITRE III.

Dispositions générales et finales.

Article 22.

1. Pour la réalisation des objets fixés par l'Accord et dans les cas prévus par celui-ci, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Chacune des deux Parties est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution des décisions prises. Le Conseil d'association peut également formuler les recommandations utiles.

2. Le Conseil d'association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'association, compte tenu des objectifs de l'Accord. Toutefois, pendant la période préparatoire ces examens se limitent à un échange de vues.

Artikel 15.

De voorwaarden waaronder, en de wijze waarop de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, en de besluiten, genomen krachtens deze bepalingen met betrekking tot het vervoer, tot Turkije worden uitgebreid, zullen worden vastgesteld met inachtneming van de aardrijkskundige ligging van Turkije.

Artikel 16.

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de beginselen nedergelegd in de bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen, vervat in titel I van het derde deel van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, in hun associatiebetrekkingen dienen te worden toegepast.

Artikel 17.

Elke Staat die Partij is bij de Overeenkomst voert het economische beleid dat noodzakelijk is om het evenwicht van zijn betalingsbalans in haar geheel te verzekeren en het vertrouwen in zijn valuta te handhaven, en draagt daarbij tevens zorg voor een voortdurende en evenwichtige groei van zijn economie bij een stabiel prijspeil.

Hij voert die conjunctuurpolitiek, en met name dat financiële en monetaire beleid, die het mogelijk maken deze doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel 18.

Elke Staat die Partij is bij de Overeenkomst voert inzake de wisselkoers een politiek waardoor de verwezenlijking van de doelstellingen van de associatie verzekerd kan worden.

Artikel 19.

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije staan in de valuta van het land, waarin de schuldciser of de begunstigde verblijf houden, de betalingen of overmakingen toe die betrekking hebben op het overgederen, diensten- en kapitaalverkeer, alsmede de overmaking van kapitaal en lonen, voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer tussen de Lid-Staten en Turkije krachtens de Overeenkomst is vrijgemaakt.

Artikel 20.

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg ten einde tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije het kapitaalverkeer, dat de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst bevordert, te vergemakkelijken.

Zij streven ernaar, te zoeken naar alle middelen ter bevordering van de investeringen in Turkije van kapitaal uit de landen van de Gemeenschap, die tot de ontwikkeling van de Turkse economie kunnen bijdragen.

De ingezetenen van elke Lid-Staat kunnen aanspraak maken op alle voordelen, met name wat betreft de deviezen en op fiscaal gebied, die ten aanzien van buitenlands kapitaal door Turkije aan een andere Lid-Staat of aan een derde land worden toegekend.

Artikel 21.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een procedure van overleg uit te werken, ten einde de coördinatie van hun handelspolitiek ten opzichte van derde landen en het in acht nemen van hun wederzijdse belangen op dit gebied te verzekeren, onder andere ingeval derde landen op een later tijdstip tot de Gemeenschap toetreden of zich met haar associëren.

TITEL III.

Algemene en slotbepalingen.

Artikel 22.

1. Voor de verwezenlijking van de in de Overeenkomst vermelde doelstellingen en in de in de Overeenkomst bedoelde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten. Ieder der belde Partijen is verplicht de maatregelen te nemen, nodig voor de tenuitvoerlegging van de genomen besluiten. De Associatieraad kan eveneens dienstige aanbevelingen doen.

2. De Associatieraad onderwerpt op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek en houdt daarbij rekening met de doelstellingen van de Overeenkomst. Gedurende de voorbereidende Fase is dit onderzoek evenwel beperkt tot een gedachtenwisseling.

3. Dès le début de la phase transitoire, le Conseil d'association prend les décisions appropriées au cas où une action commune des Parties contractantes apparaît nécessaire, pour atteindre, dans la mise en œuvre du régime d'association, l'un des objectifs de l'Accord sans que celui-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet.

Article 23.

Le Conseil d'association est composé d'une part de membres des Gouvernements des Etats-membres, du Conseil et de la Commission de la Communauté, et d'autre part de membres du Gouvernement turc.

Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues au règlement intérieur.

Le Conseil d'association se prononce à l'unanimité.

Article 24.

La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle pour une durée de six mois par un représentant de la Communauté et de la Turquie. La durée du premier tour de présidence peut être raccourcie par décision du Conseil d'association.

Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

Il peut décider de constituer tout comité propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et notamment un comité qui assurerait la continuité de coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Accord.

Le Conseil d'association détermine la mission et la compétence de ces comités.

Article 25.

1. Chaque Partie contractante peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de l'Accord et concernant la Communauté, un Etat-membre de la Communauté ou la Turquie.

2. Le Conseil d'association peut, par voie de décision, régler le différend; il peut également décider de soumettre le différend à la Cour de Justice des Communautés européennes ou à toute autre instance juridictionnelle existante.

3. Chaque Partie est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision ou de la sentence.

4. Le Conseil d'association fixe, conformément à l'article 8 de l'Accord, les modalités d'une procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure Juridictionnelle à laquelle les Parties contractantes pourront recourir pendant les phases transitoire et définitive de l'Accord au cas où le différend n'aurait pu être réglé conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 26.

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 27.

Le Conseil d'association prend toutes mesures utiles afin de faciliter la coopération et les contacts nécessaires entre l'Assemblée parlementaire européenne ainsi que le Comité économique et social et les autres organes de la Communauté, d'une part, et le Parlement turc et les organes correspondants de la Turquie, d'autre part.

Toutefois, pendant la phase préparatoire ces contacts se limitent aux relations entre l'Assemblée parlementaire européenne et le Parlement turc.

Article 28.

Lorsque le fonctionnement de l'Accord aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la Turquie des obligations découlant du Traité instituant la Communauté, les Parties contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Turquie à la Communauté.

Article 29.

1. L'Accord s'applique, d'une part, au territoire européen du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, et d'autre part, au territoire de la République de Turquie.

3. Bij de aanvang van de overgangsfase neemt de Associatieraad de passende besluiten ingeval een gemeenschappelijk optreden van de Overeenkomstsluitende Partijen noodzakelijk blijkt om bij de uitvoering van de associatieregeling een van de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken, zonder dat in de Overeenkomst de bevoegdheid tot optreden is gegeven, die daartoe vereist is.

Artikel 23.

De Associatieraad bestaat enerzijds uit leden van de Regeringen der Lid-Staten, van de Raad en van de Commissie der Gemeenschap en anderzijds uit leden van de Turkse Regering.

De leden van de Associatieraad kunnen zich doen vertegenwoordigen volgens de bepalingen van het reglement van orde.

De Associatieraad spreekt zich uit met eenparigheid van stemmen.

Artikel 24.

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt voor de tijd van zes maanden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van Turkije. De duur van het eerste voorzitterschap kan bij besluit van de Associatieraad worden verkort.

De Associatieraad stelt zijn reglement van orde vast.

De Associatieraad kan besluiten ieder comité in te stellen dat hem kan bijstaan bij de vervulling van zijn taak, en met name een comité dat zorg draagt voor de voortdurende samenwerking die noodzakelijk is voor de goede werking van de Overeenkomst.

De Associatieraad stelt de taak en de bevoegdheden van deze comités vast.

Artikel 25.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan aan de Associatieraad elk geschil voorleggen inzake de toepassing of uitlegging van de Overeenkomst, dat de Gemeenschap, een Lid-Staat van de Gemeenschap of Turkije betreft.

2. De Associatieraad kan het geschil beslechten door middel van een beslissing; hij kan eveneens besluiten het geschil voor te leggen aan het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen of aan elke andere bestaande rechterlijke instantie.

3. Iedere Partij is verplicht de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de beslissing of de uitspraak.

4. De Associatieraad stelt, overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst, de bepalingen vast van een schiedsrechtelijke procedure of van elke andere gerechtelijke procedure waarvan de Overeenkomstsluitende Partijen gedurende de overgangsfase en de definitieve fase gebruik zullen kunnen maken, ingeval het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel beslecht kan worden.

Artikel 26.

De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet van toepassing op producten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 27.

De Associatieraad neemt alle dienstige maatregelen ten einde de samenwerking en de nodige contacten tussen het Europese Parlement, het Economisch en Sociaal Comité en de andere organen van de Gemeenschap, enerzijds, en het Turkse Parlement en de overeenkomstige organen van Turkije, anderzijds, te vergemakkelijken.

Tijdens de voorbereidende fase zijn deze contacten evenwel beperkt tot betrekkingen tussen het Europese Parlement en het Turkse Parlement.

Artikel 28.

Wanneer de werking van de Overeenkomst het toelaat de gehele aanvaarding door Turkije van de uit het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overwegen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van een toetreding van Turkije tot de Gemeenschap.

Artikel 29.

1. De Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Turkije, anderzijds.

2. Il est également applicable aux départements français d'outre-mer pour les domaines de l'Accord correspondant à ceux visés au paragraphe 2, alinéa 1, de l'article 227 du Traité instituant la Communauté.

Les conditions d'application à ces territoires des dispositions de l'Accord concernant les autres domaines seront ultérieurement déterminées par accord entre les Parties contractantes.

Article 30.

Les Protocoles que les Parties contractantes sont convenues d'annexer à l'Accord en font partie intégrante.

Article 31.

L'Accord sera ratifié par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, et valablement conclu, en ce qui concerne la Communauté, par une décision du Conseil prise en conformité des dispositions du Traité instituant la Communauté et notifiée aux Parties à l'Accord.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion visés ci-dessus seront échangés à Bruxelles.

Article 32.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et de l'acte de notification visés à l'article 31.

Article 33.

L'Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

2. Zij is ook van toepassing op de Franse overzeese departementen met betrekking tot die onderwerpen van de Overeenkomst, die overeenkomen met de in lid 2. eerste alinea. V3n artikel 227 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde onderwerpen.

Voor de overige onderwerpen wordt de wijze waarop de bepalingen van de Overeenkomst op die grondgebieden worden toegepast, op een later tijdstip in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluttende Partijen bepaald.

Artikel 30.

De Protocollen, die ingevolge tussen de Overeenkomstsluttende Partijen bereikte overeenstemming aan de Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 31.

De Overeenkomst dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften en, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeleidiq te worden gesloten bij een besluit van de Raad, genomen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, dat ter kennis wordt gebracht van de Partijen bij de Overeenkomst.

De bovenbedoelde akten van bekrachtiging en akte van kennisgeving van sluiting worden te Brussel uitgewisseld.

Artikel 32.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en van de akte van kennisgeving, genoemd in artikel 31.

Artikel 33.

De Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

PROTOCOLE N° 1.

PROTOCOLE PROVISOIRE.

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance, particulièrement dans la phase préparatoire, des exportations de tabac, de raisins secs, de figues sèches et de noisettes pour l'économie turque;

Désirant arrêter le Protocole provisoire prévu à l'article 3 de l'Accord d'association;

Sont convenus des dispositions ci-après:

Article L

I. Quatre ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil d'association examine si, compte tenu de la situation économique de la Turquie, il lui est possible d'arrêter, sous forme d'un Protocole additionnel, les dispositions concernant les conditions, modalités et rythmes de réalisation de la phase transitoire visée à l'article 1 de l'Accord.

Le Protocole additionnel sera signé par les Parties contractantes et entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacune d'entre elles.

2. Si au terme de la cinquième année le Protocole additionnel n'a pu être arrêté, la procédure prévue au paragraphe 1 est à nouveau entamée après un délai à fixer par le Conseil d'association et qui ne pourra pas excéder trois ans.

3. Les dispositions du présent Protocole demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole additionnel et au plus tard jusqu'à la fin de la dixième année.

Toutefois, au cas où le Protocole additionnel aurait été arrêté mais n'aurait pu entrer en vigueur à la fin de la dixième année, le Protocole provisoire est prorogé pour une période maximum d'un an.

Au cas où au terme de la neuvième année le Protocole additionnel n'aurait pu être arrêté, le Conseil d'association décide du régime ultérieur de la phase préparatoire applicable à partir de la fin de la dixième année.

Article 2.

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les Etats-membres de la Communauté ouvrent, pour leurs importations originaires et en provenance de la Turquie, les contingents tarifaires annuels suivants:

a) 24.01 - Tabacs bruis ou non fabriqués, déchets de tabac.

Union économique belgo-luxembourgeoise	...	1 250 tonnes
République Fédérale d'Allemagne	...	6600 tonnes
France	...	2 550 tonnes
Italie	...	1 500 tonnes
Pays-Bas	...	600 tonnes

Dans la limite de ces contingents tarifaires, chaque Etat-membre applique un droit de douane égal à celui qu'il applique aux importations des mêmes produits dans le cadre de l'Accord d'association signé par la Communauté le 9 juillet 1961.

b) ex O.S.M - Raisins secs (présentés en emballages d'un contenu de 15 kg ou moins).

Union économique belgo-luxembourgeoise	...	3250 tonnes
République Fédérale d'Allemagne	...	9750 tonnes
France	...	2800 tonnes
Italie	...	7700 tonnes
Pays-Bas	...	6500 tonnes

Dans la limite de ces contingents tarifaires, chaque Etat-membre applique un droit de douane égal à celui qu'il applique aux importations des mêmes produits dans le cadre de l'Accord d'association signé par la Communauté le 9 juillet 1961.

PROTOCOL N° 1.

VOORLOPIG PROTOCOL.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van het belang, in het bijzonder tijdens de voorbereidende fase, van de uitvoer van tabak, rozijnen en krenten, gedroogde vijgen en hazelnoten voor de Turkse economie;

Verlangende het Voorlopige Protocol vast te stellen, vermeld in artikel 3 van de Associatieovereenkomst;

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1.

I. Vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderzoekt de Asso-tatiraad, of hij, rekening houdend met de economische toestand van Turkije, in de vorm van een Aanvullend Protocol, de bepalingen betreffende de voorwaarden van, de wijze waarop en het ritme voor de verwachtenlijke der in artikel 1 van de Associatieovereenkomst vermelde overgangsfase kan vaststellen.

Dit Aanvullende Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen ondertekend en het treedt in werking, nadat de in elke der betrokken landen vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid.

2. Indien men het Aanvullende Protocol aan het einde van het vijfde jaar niet heeft kunnen vaststellen, wordt opnieuw de in lid 1 vermelde procedure ingeleid na een door de Associatieraad te bepalen termijn die niet langer mag duren dan drie jaar.

3. De bepalingen van dit Protocol blijven van toepassing tot de inwerkingtreding van het Aanvullende Protocol, en uiterlijk tot het einde van het tiende jaar.

Ingeval evenwel het Aanvullende Protocol is vastgesteld, maar aan het einde van het tiende jaar niet in werking kan treden, wordt het Voorlopige Protocol verlengd voor een periode van ten hoogste een jaar.

Ingeval het Aanvullende Protocol aan het einde van het negende jaar niet kan worden vastgesteld, neemt de Associatieraad een besluit met betrekking tot de verdere regeling inzake de voorbereidende fase, die van toepassing is met ingang van het einde van het tiende jaar.

Artikel 2.

Met ingang van de inwerkingtreding van dit Protocol, openen de Lid-Staten van de Gemeenschap voor hun invoer van oorsprong en van herkomst uit Turkije, de volgende jaarlijkse tariefcontingenten:

a) 24.01 - Ruwe en niet tot vetbruik bereide isbek, afvallen (tan tubuk).

Belgisch-Luxemburgse Economische Unie	...	1250 ton
Bondsrepubliek Duitsland	...	6600 ton
Frankrijk	...	2550 ton
Italië	...	1 500 ton
Nederland	...	600 ton

Binnen de grenzen van deze tariefcontingenten past elke Lid-Staat een douanerecht toe dat gelijk is aan het recht dat hij toepast op de invoer van dezelfde produkten, in het kader van de door de Gemeenschap op 9 juli 1961 ondertekende Associatieovereenkomst.

b) ex 08.04 - Rozijnen en krenten (in verpakkingen met een inhoud van 15 kg of minder),

Belgisch-Luxemburgse Economische Unie	...	3250 ton
Bondsrepubliek Duitsland	...	9750 ton
Frankrijk	...	2800 ton
Italië	...	7700 ton
Nederland	...	6500 ton

Binnen de grenzen van deze tariefcontingenten past elke Lid-Staat een douanerecht toe dat gelijk is aan het recht dat hij toepast op de invoer van dezelfde produkten, in het kader van de door de Gemeenschap op 9 juli 1961 ondertekende Associatieovereenkomst.

c) ex 08.03 - *Figues sèches* (présentées en emballages d'un contenu de 15 kg ou moins).

Union économique belgo-luxembourgeoise	...	810 tonnes
République Fédérale d'Allemagne	...	5000 tonnes
France	...	7 000 tonnes
Pays-Bas	...	160 tonnes

Dans le cadre de ces contingents tarifaires, chaque Etat-membre applique jusqu'au moment du rapprochement final des droits nationaux des Etats-membres de la Communauté sur le tarif douanier commun pour les figues sèches un droit de douane égal au droit de base, dans le sens de l'article 14, paragraphe 1, du Traité instituant la Communauté, diminué de la moitié des réductions que les Etats-membres de la Communauté s'accordent entre eux.

Au cas où les dispositions du Protocole provisoire seraient encore en vigueur au moment du rapprochement final des droits nationaux des Etats-membres sur le tarif douanier commun pour les figues sèches, la Communauté prend les mesures tarifaires nécessaires pour conserver à la Turquie des avantages commerciaux équivalents à ceux qui lui sont assurés en vertu de l'alinéa précédent, compte tenu des dispositions de l'article 3.

d) ex 08.05 - *Fruits à coques [rais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués; noisettes]*.

Union économique belgo-luxembourgeoise	...	540 tonnes
République Fédérale d'Allemagne	...	11 500 tonnes
France	...	1250 tonnes
Pays-Bas	...	710 tonnes

Dans le cadre de ce contingent tarifaire, chaque Etat-membre de la Communauté applique un droit de douane de 2,5 % ad valorem,

En outre, les Etats-membres de la Communauté réalisent pour ce produit, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, l'abolition totale des droits de douane intracommunautaires et l'application intégrale du tarif douanier commun.

Article 3.

A partir du rapprochement final des droits nationaux des Etats-membres de la Communauté sur le tarif douanier commun pour les produits visés à l'article 2, la Communauté ouvrira chaque année au profit de la Turquie des contingents tarifaires pour un volume équivalent à la somme des contingents nationaux ouverts à cette date. Cette procédure s'applique sans préjudice des décisions qui auraient été prises par le Conseil d'association en vertu de l'article 1 pour l'année civile suivante.

Toutefois, en ce qui concerne les noisettes, cette procédure ne s'applique qu'au moment où, pour l'ensemble des trois autres produits, l'alignement des droits nationaux des Etats-membres de la Communauté sur le tarif douanier commun aura été effectué.

Article 1.

A partir de la deuxième année qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil d'association peut décider d'augmenter le volume des contingents tarifaires visé aux articles 2 et 3. Sauf décision contraire du Conseil d'association, ces augmentations demeurent acquises. Toute augmentation ne prend effet qu'à partir de l'année civile suivante.

Article 5.

Au cas où la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ne coïnciderait pas avec le début de l'année civile, les Etats-membres de la Communauté ouvrent, pour la période allant de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord au début de l'année civile suivante, des contingents tarifaires d'un volume correspondant à un douzième des quantités mentionnées à l'article 2 pour chaque mois à courir entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et le début de l'année civile suivante.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil d'association peut décider d'augmenter les volumes des contingents tarifaires résultant de l'application de l'alinéa précédent pour tenir compte du caractère saisonnier des exportations des produits en cause.

Article 6.

Au terme de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil d'association peut décider des mesures susceptibles de favoriser l'écoulement sur le marché de la Communauté d'autres produits que ceux visés à l'article 2.

c) ex 08.01 - *Gedroogde vijgen* (in verpakkingen met een inhoud van 15 kg of minder).

Belgisch-Luxemburgse Economische Unie	...	810 ton
Bondsrepubliek Duitsland	...	5 000 ton
Frankrijk	...	7 000 ton
Nederland	...	160 ton

In het kader van deze tariefcontingenten past elke Lid-Staat tot aan het tijdstip van de uiteindelijke aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief voor gedroogde vijgen een douanerecht toe dat gelijk is aan het basisrecht in de zin van artikel 14, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, verminderd met de helft der verlagingen die de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar onderling toekennen.

Mochten de bepalingen van het Voorlopige Protocol nog van kracht zijn op het tijdstip van de uiteindelijke toepassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief voor gedroogde vijgen, dan neemt de Gemeenschap de nodige tariefmaatregelen ten einde voor Turkije commerciële voordelen te behouden die gelijkwaardig zijn aan de voordelen die dit land krachtens het voorgaande lid zijn verzekerd, rekening houdende met artikel 3.

d) ex 08.05 - *Noten, vers of gedroogd, ook zonder dop of scheel, al dan niet gepeld, luelnoten*.

Belgisch-Luxemburgse Economische Unie	...	510 ton
Bondsrepubliek Duitsland	...	14500 ton
Frankrijk	...	1250 ton
Nederland	...	710 ton

In het kader van dit tariefcontingent past elke Lid-Staat van de Gemeenschap een ad valoremrecht toe van 2,5 %.

Bovendien gaan de Lid-Staten van de Gemeenschap voor dit produkt, bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, over tot volledige afschaffing van de intra-communautaire douanerechten en de algehele toepassing van het gemeenschappelijk douanetarief.

Artikel 3.

Vanaf het tijdstip van de uiteindelijke aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief voor de in artikel 2 genoemde produkten, zal de Gemeenschap jaarlijks ten behoeve van Turkije tariefcontingenten openen van een omvang die overeenkomt met de totale omvang van de op die datum geopende nationale contingenten. Deze procedure wordt toegepast onverminderd de besluiten die door de Associatierraad krachtens artikel 1 voor het volgende kalenderjaar zijn genomen.

Met betrekking tot hazelnooten evenwel wordt deze procedure eerst toegepast op het tijdstip waarop voor de drie andere produkten tezamen de aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief tot stand zal zijn gebracht.

Artikel 1.

Met ingang van het tweede jaar volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan de Associatierraad besluiten tot verruiming van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde omvang van de tariefcontingenten. Behoudens een andersluidend besluit van de Associatierraad blijven deze verruimingen behouden. Elke verruiming wordt eerst van kracht met ingang van het daarop volgende kalenderjaar.

Artikel 5.

Ingeval de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst niet samenvalt met de aanvang van het kalenderjaar, openen de Lid-Staten van de Gemeenschap, voor het tijdvak lopende van de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot de aanvang van het daarop volgende kalenderjaar, tariefcontingenten van een omvang die overeenkomt met een twaalfde Van de in artikel 2 genoemde hoeveelheden voor elke maand die ligt tussen de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst en de aanvang van het daarop volgende kalenderjaar.

Met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan de Associatierraad evenwel de omvang der tariefcontingenten die voortvloeien uit de toepassing van de voorgaande alinea verruimen, ten einde rekening te houden met het seizoenkarakter van de uitvoer der betrokken produkten.

Artikel 6.

Aan het einde van het derde jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst, kan de Associatierraad maatregelen treffen die de afzet op de markt van de Gemeenschap van andere produkten dan die vermeld in artikel 2 kunnen bevorderen.

Article 7.

Dès la mise en œuvre de la politique agricole commune pour le tabac, les noix ou les figes sèches, la Communauté prend les mesures éventuellement nécessaires pour conserver à la Turquie, compte tenu du régime prévu pour cette politique agricole commune, des possibilités d'exportation équivalentes à celles qui lui sont assurées en vertu du présent Protocole.

Article 8.

Dans le cas où la Communauté ouvrirait des contingents tarifaires pour les produits visés à l'article 2 du présent Protocole, la Turquie ne sera pas traitée moins favorablement, en ce qui concerne le niveau des droits de douane applicables dans le cadre de ces contingents tarifaires, qu'un pays n'étant pas partie à l'Accord.

Article 9.

La Turquie s'efforce d'étendre à tous les Etats-membres de la Communauté le traitement le plus favorable qu'elle accorde à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article 10.

Chaque Partie contractante peut saisir, dès la phase préparatoire, le Conseil d'association de toutes difficultés concernant le droit d'établissement, la prestation des services, les transports et la concurrence. Le cas échéant, le Conseil d'association pourra adresser aux Parties contractantes toutes recommandations utiles pour éliminer ces difficultés.

Article 11.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord.

Artikel 7.

Bij de uitvoering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid voor tabak, hazelnoten en gedroogde vijgen, neemt de Gemeenschap de maatregelen die eventueel noodzakelijk zijn ten einde voor Turkije, rekening houdende met de voor dit gemeenschappelijk landbouwbeleid vastgestelde regeling, uitvoermogelijkheden te behouden die overeenkomen met die welke voor dit land verzekerd zijn krachtens dit Protocol.

Artikel 8.

Ingeval de Gemeenschap tariefcontingenten opent voor de in artikel 2 van dit Protocol genoemde produkten, zal Turkije niet minder gunstig behandeld worden met betrekking tot de hoogte van de douanerechten die in het kader van deze tariefcontingenten van toepassing zijn, dan een land dat geen partij is bij de Overeenkomst.

Artikel 9.

Turkije streeft ernaar de meest gunstige behandeling die het land aan een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap toekent, op alle Lid-Staten toe te passen.

Artikel 10.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan met ingang van de voorbereidende fase aan de Associatierraad elke moeilijkheid voorleggen betreffende het vestigingsrecht, dienstverlening, vervoer en mededinging. Eventueel kan de Associatierraad tot de Overeenkomstsluitende Partijen elke dieastige aanbeveling richten om deze moeilijkheden uit de weg te ruimen.

Artikel 11.

Dit Protocol wordt aan de Overeenkomst gehecht.

PROTOCOLE N° 2.

PROTOCOLE FINANCIER.

Les Parties contractantes,

Soucieuses de favoriser le développement accéléré de l'économie turque en vue de faciliter la poursuite des objets de l'Accord d'association;

Sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1.

Des demandes de financement pour des projets d'investissement contribuant à l'accroissement de la productivité de l'économie turque, favorisant la réalisation des buts de l'Accord et s'inscrivant dans le cadre du plan de développement turc, peuvent être présentées par l'Etat et les entreprises turques à la Banque européenne d'investissement qui les informe de la suite donnée à leurs demandes.

Article 2.

Les demandes qui ont reçu une suite favorable sont financées au moyen de prêts. Le montant total de ces prêts peut atteindre 175 millions d'unités de compte et être engagé au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord,

Article 3.

Les demandes de financement, lorsqu'elles émanent d'entreprises turques, ne peuvent recevoir de suite favorable qu'avec raccord du Gouvernement turc,

Article 4.

1. Les prêts sont accordés sur la base des caractéristiques économiques des projets, au financement desquels ils sont affectés.

2. Les prêts relatifs notamment aux investissements à rentabilité diffuse ou éloignée, peuvent être assortis de conditions spéciales telles que taux d'intérêt réduits, délais de remboursement prolongés; périodes de franchise et, le cas échéant, d'autres modalités particulières de remboursement susceptibles de faciliter à la Turquie le service de ces prêts.

3. Lorsqu'un prêt est consenti à une entreprise ou à une collectivité autre que l'Etat turc, l'octroi de ce prêt est subordonné à la garantie de l'Etat turc.

Article 5.

1. La Banque peut subordonner l'octroi des prêts à l'organisation d'adjudications ou d'appels d'offres. La participation à ces adjudications ou appels d'offres est ouverte, à égalité de concurrence, à toutes personnes physiques ou morales, ressortissant de la Turquie et des Etats-membres de la Communauté.

2. Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés,

3. La Banque veille à ce que les fonds soient utilisés de la façon la plus rationnelle et conformément aux objectifs de l'Accord.

Article 6.

La Turquie s'engage à permettre aux débiteurs bénéficiaires de ces prêts, l'acquisition des devises nécessaires au remboursement en capital et intérêts de ceux-ci.

Article 7.

Les concours apportés dans le cadre du présent Protocole pour la réalisation de certains projets peuvent prendre la forme d'une participation à des financements dans lesquels interviendront notamment des Etats tiers, des organismes financiers internationaux ou des autorités et des Institutions de crédit et de développement de la Turquie ou des Etats-membres de la Communauté.

PROTOCOL N° 2.

FINANCIEEL PROTOCOL.

De Overeenkomstsluttende Partijen,

Verlanqende, de versnelde ontwikkeling van de Turkse economie te bevorderen ten einde het nastreven van de doelstellingen der Associatie-overeenkomst te vergemakkelijken;

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1.

De Turkse Staat en Turkse ondernemingen kunnen verzoeken om financiering van investeringsprojecten die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit der Turkse economie, die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst bevorderen en die een onderdeel vormen van het Turkse ontwikkelingsplan, indien bij de Europese Investeringsbank, die hen in kennis stelt van het aan hun verzecken gegeven gevolg.

Artikel 2.

Met betrekking tot de verzoeken waarop gunstig is beschikt, geschiedt de financiering door middel van leningen. Het totale bedrag van deze leningen kan 175 miljoen rekeeneenheden belopen en vastgelegd worden in de loop van de vijf jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst,

Artikel 3.

Op de verzoeken om financiering, die ingediend worden door Turkse ondernemingen, kan slechts gunstig worden beschikt met toestemming van de Turkse Regering.

Artikel 4.

1. De leningen worden verstrekt op de grondslag van de economische kenmerken van de projecten tot financiering waarvan zij dienen.

2. Aan de leningen, met name betreffende investeringen die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben en eerst in de loop van de tijd rendabel worden, kunnen bijzondere voorwaarden, worden verbonden, zoals verlaagde rentevoet, verlenging van de aflossingstermijn, perioden van vrijstelling van rechten en eventueel andere bijzondere bepalingen betreffende de aflossing waardoor voor Turkije de dienst van deze leningen kan worden vergemakkelijkt.

3. Wanneer wordt toegestaan in een lening aan een onderneming of aan een ander lichaam dan de Turkse Staat, is de toekenning van deze lening afhankelijk van de garantie van de Turkse Staat,

Artikel 5.

1. De Bank kan de toekenning der leningen afhankelijk stellen van het houden van aanbestedingen of van inschrijvingen. De deelneming aan deze aanbestedingen of aan deze inschrijvingen staat ondergelijke mededinging open voor alle onderdanen of rechtspersonen van Turkije en van de Lid-Staten der Gemeenschap,

2. De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van uitgaven voor invoer en uitgaven voor binnenlandse betalingen, indien die uitgaven nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde investeringsprojecten.

3. De Bank ziet erop toe dat de fondsen op de meest rationele wijze en overeenkomstig de doelstellingen van de Overeenkomst worden gebruikt.

Artikel 6.

Turkije verplicht zich om de debiteuren aan wie deze leningen verstrekt worden, in staat te stellen tot het verkrijgen van de nodige deviezen voor aflossing en rentebetaling op deze leningen.

Artikel 7.

De in het kader van dit Protocol verleende bijstand voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten kan de vorm aannemen van deelneming in financieringen waaraan met name derde Staten, Internationale Financieel instellingen dan wel autoriteiten en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van Turkije of van de Lid-Staten der Gemeenschap, deelnemen.

Article 8.

L'aide apportée au développement économique et social de la Turquie dans les conditions indiquées dans l'Accord et dans le présent Protocole constitue un effort complémentaire par rapport à celui accompli par l'Etat turc.

Article 9.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante-trois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul-Henri SPAAK.

Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Gerhard SCHROEDER.

Pour le Président de la République Française :

Maurice COUVE de MURVILLE.

Pour le Président de la République Italienne:

Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Eugène SCHAUS.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Joseph M. A. H. LUNS.

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne:

Joseph M. A. H. LUNS.

Pour le Président de la République de Turquie:

Feridun Cemal ERKIN.

Sous réserve, que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée parlementaire européenne.

Artikel 8.

De aan de economische en sociale ontwikkeling van Turkije verleende steun volgens de in de Overeenkomst en in dit Protocol vermelde voorwaarden, vormt een aanvulling op hetgeen door de Turkse Staat wordt verricht.

Artikel 9.

Dit Protocol wordt aan de Overeenkomst gehecht.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieën-

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Paul-Henri SPAAK.

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Gerhard SCHROEDER.

Voor de President van de Franse Republiek:

Maurice COUVE de MURVILLE"

Voor de Presidenti van de Italiaanse Republiek :

Emilio COLOMBO.

Voor Hare Koninklijke Hoogheid, de Groothertogin (Jan Luxemburg) :

Eugène SCHAUS.

Voor Heer Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Joseph M. A. H. LUNS.

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap :

Joseph M. A. H. LUNS"

Voor de President van de Republiek Turkije :

Feridun Cemal ERKIN.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europese Parlement.

ACTE FINAL.

Les plénipotentiaires

de Sa Majesté Je Roi des Belges, du Président de la République Fédérale d'Allemagne, du Président de la République Française, du Président de la République Italienne, de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ainsi que du Conseil de la Communauté Economique Européenne,

d'une part,

et du Président de la République de Turquie,

d'autre part.

réunis à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante trois,

pour la signature de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

ont arrêté les textes ci-après:

Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, ainsi que les Protocoles énumérés ci-après:

Protocole n° 1: Protocole provisoire;

Protocole n° 2: Protocole financier.

Les plénipotentiaires ont en outre:

- adopté les déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte:

1. Déclaration d'intention concernant les raisins secs en référence à l'article 2 du Protocole provisoire;
2. Déclaration interprétative relative à la valeur de l'unité de compte visée à l'article 2 du Protocole financier;
3. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de «Parties contractantes» figurant à l'Accord d'association,

— et pris acte des déclarations du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne énumérées ci-après et annexées au présent Acte:

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands;
2. Déclaration concernant l'application de l'Accord à Berlin.

"Les plénipotentiaires sont convenus que les déclarations annexées au présent Acte seront, en tant que de besoin, soumises dans les mêmes conditions que l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, aux procédures nécessaires à assurer leur validité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante-trois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul-Henri SPAAK.

Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

Gerhard SCHROEDER.

Pour le Président de la République Française:

Maurice COUVE de MURVILLE.

Pour le Président de la République Italienne:

Emilio COLOMBO.

SLOTAKTE.

De gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, van de President van de Bondsrepubliek Duitsland, van de President van de Franse Republiek, van de President van de Italiaanse Republiek, van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds,

en van de President van de Republiek Turkije,

anderzijds,

bijeengekomen te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieënzestig

ter ondertekening van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije

hebben de volgende teksten vastgesteld :

Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, en de hieronder genoemde Protocollen :

Protocol n° 1 : Voorlopig Protocol;

Protocol n° 2: Financieel Protocol.

Voorts hebben de gevolmachtigden:

— de hieronder genoemde en aan deze akte gehechte verklaringen aanvaard:

1. Verklaring van intentie betreffende rozijnen en krenten onder verwijzing naar artikel 2 van het Voorlopige Protocol;
2. Interpreterende verklaring inzake de waarde van de in artikel 2 van het Financieel Protocol genoemde rekeneenheden;
3. Interpreterende verklaring inzake de definitie van het begrip «Over eenkomstsluitende Partijen», dat in de Associatieovereenkomst voorkomt;

- en kennis genomen van de hieronder genoemde en aan deze akte gehechte verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip «Duits onderdaan »;
2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat, voor zover nodig, de aan deze Akte gehechte verklaringen op dezelfde wijze als de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije zullen worden onderworpen aan de procedures vereist om hun geldigheid te verzekeren.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld,

Gedaan te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieënzestig,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Paul-Henri SPAAK.

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Gerhard SCHROEDER.

Voor de President van de Franse Republiek:

Maurice COUVE de MURVILLE.

Voor de President van de Italiaanse Republiek:

Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Eugène SCHAUS.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Joseph M. A. H. LUNS.

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne,

Joseph M. A. H. LUNS.

POUf le Président de la République de Turquie,

Feridun Cemal ERKIN.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée parlementaire européenne.

Voor Here Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Joseph M. A. H. LUNS.

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap :

Joseph M. A. H. LUNS.

Voor de President van de Republiek Turkije,

Feridun Cemal ERKIN.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europese Parlement.

DECLARATION D'INTENTION
CONCERNANT LES RAISINS SECS EN REFERENCE
A L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE ... PROVISoire.

La Communauté déclare qu'elle n'envisage pas d'établir une organisation commune de marché pour les raisins secs.

DECLARATION INTERPRETATIVE
RELATIVE A LA VALEUR DE L'UNITÉ DE COMPTE
VISEE A L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE, FINANCIER,

Les Parties contractantes déclarent que:

1. La valeur de l'unité de compte utilisée pour exprimer le montant prévu à l'article 2 du Protocole financier est de 0,88867088 gramme d'or fin.

2. La parité de la monnaie d'un Etat-membre de la Communauté par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1 ci-dessus est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans le cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat-membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire de cette monnaie convertible.

3. L'unité de compte, telle que définie au paragraphe 1 ci-dessus, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution du Protocole financier. Toutefois, si avant la date d'expiration de ce dernier devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or, décidée par le Fonds monétaire international en application de l'article IV, section 7, de ses statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats-membres de la Communauté ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée à l'alinéa ci-dessus, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international. Cependant, le Conseil de la Communauté Economique Européenne examinera la situation ainsi créée et prendra, à la majorité qualifiée, sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

DECLARATION INTERPRETATIVE
RELATIVE A LA DEFINITION DE LA NOTION DE
« PARTIES CONTRACTANTES »
FIGURANT A L'ACCORD D'ASSOCIATION.

Les Parties contractantes conviennent d'interpréter l'Accord d'association en ce sens que l'expression «Parties contractantes» qui figure audit Accord signifie, d'une part, la Communauté et les Etats-membres ou uniquement", soit les Etats-membres, soit la Communauté et, d'autre part, la République de Turquie. Le sens à donner en chaque cas à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'Accord ainsi que des dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté. Dans certains cas, l'expression «Parties contractantes» peut signifier les Etats-membres, pendant la période de transition du Traité instituant la Communauté, et la Communauté après l'expiration de ladite période.

DECLARATIONS DU GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands.

Sont à considérer comme ressortissants de la République Fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

2. Déclaration concernant l'application de l'Accord à Berlin.

L'Accord d'association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois, aux Parties contractantes, une déclaration contraire.

VERKLARING VAN INTENTIE BETREFFENDE
ROZIJEN EN 'KRENTEN ONDER VERWIJZING
NAAR ARTIKEL 2 VAN HET VOORLOPIGE PROTOCOL.

De Gemeenschap verklaart dat zij niet voornemens is een gemeenschappelijk ke marktordening in te stellen voor rozijnen en krenten.

INTERPRETERENDE VERKLARING
INZAKE DE WAARDE VAN DE IN ARTIKEL 2 VAN HET
FINANCIELE PROTOCOL GENOEMDE REKENEENHEID.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren het hierna volgende :

1. De waarde van de rekeneenheid die gebruikt wordt om het in artikel 2 van het Financieel Protocol genoemde bedrag uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

2. De pariteit van de valuta van een Lid-Staat van de Gemeenschap ten opzichte van de in lid 10 omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebrek aan aangegeven pariteit of indien op de lopende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoers welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op de grondslag van de aan het Monetair Fonds medegedeelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

3. De in lid 10 omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van het Financieel Protocol. Indien echter vóór de datura waarop het Protocol afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel IV, sectie 7, van zijn Statuten heeft besloten varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap de in bovenstaande alinea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Economische Gemeenschap zal echter de aldus ontstane situatie bezien en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Monetair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vereiste maatregelen treffen.

INTERPRETERENDE VERKLARING
INZAKE DE DEFINITIE VAN HET BEGRIJP
« OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN »
DAT IN DE ASSOCIATIEOVEREENKOMST VOORKOMT.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de Associatie-overeenkomst zo uit te leggen dat de uitdrukking « Overeenkomstsluitende Partijen », die in genoemde Overeenkomst voorkomt, enerzijds de Gemeenschap en de Lid-Staten, dan wel alleen hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, anderzijds de Republiek Turkije betekent. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst alsook uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap. In sommige gevallen, kan de uitdrukking « Overeenkomstsluitende Partijen » de Lid-Staten betekenen, gedurende de overgangperiode van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, en de Gemeenschap na het verstrijken van die periode.

VERKLARINGEN VAN DE REGERING
VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND.

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip « Duits onderdaan ».

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlin, tenzij de Regeling van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden aan de Overeenkomstsluitende Partijen het tegendeel heeft verklaard.

ECHANGE DE LETTRES

intervenu le 12 septembre 1963 à Ankara
entre les Présidents des délégations de la Communauté
et de la Turquie.

Lettre de: M. Günther Seeliger, Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne

il : M. Hasan Esat Isik, Ambassadeur, Président de la délégation turque,

en date du : 12 septembre 1963.

Objet: Problèmes relatifs à la main-d'œuvre en Turquie.

Ankara, le 12 septembre 1963.

Monsieur le Président,

Comme suite aux vœux que vous avez exprimés au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Communauté accepte que, compte tenu des dispositions des articles 4 et 12 de l'Accord d'association, le Conseil d'association puisse étudier, dès la phase préparatoire, les problèmes relatifs à la main-d'œuvre en Turquie.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) Günther SEELIGER,

Président de la délégation
de la Communauté Economique Européenne.

Lettre de: M. Hasan Esat Isik, Ambassadeur, Président de la délégation turque

il : M. Günther Seeliger, Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne

en date du: 12 septembre 1963.

Objet: Réponse à la lettre du Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne,

Ankara, le 12 septembre 1963.

Monsieur le Président,

Pour votre lettre en date du 12 septembre 1963, vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

« Monsieur le Président,

» Comme suite aux vœux que vous avez exprimés au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Communauté accepte que, compte tenu des dispositions des articles 4 et 12 de l'Accord d'association, le Conseil d'association puisse étudier, dès la phase préparatoire, les problèmes relatifs à la main-d'œuvre en Turquie,

» Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre, »

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication,

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) Hasan ESAT ISIK,

Président de la délégation turque.

BRIEFWISSELING

tussen de Voorzitters van de delegaties van de Gemeenschap
en van Turkije
die op 12 september 1963 te Ankara heeft plaatsgevonden.

Brief van: de heer Günther Seeliger, Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap

aan: de heer Hasan Esat Isik, Ambassadeur, Voorzitter van de Turkse delegatie,

d.d.: 12 september 1963.

Betreft: Problemen betreffende de arbeidskrachten in Turkije.

Ankara, 12 september 1963.

Mijnheer de Voorzitter,

Gevolg gevende aan de door U in de loop van deze onderhandelingen tot uitdrukking gebrachte verlangens, heb ik de eer U te doen weten dat de Gemeenschap ermee akkoord gaat dat de Associatie-raad, met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 4 en 12 van de Associatieovereenkomst, met ingang van de voorbereidende fase de problemen betreffende de arbeidskrachten in Turkije kan bestuderen.

Ik zou U zeer verplicht zijn indien U mij de ontvangst van deze brief wel zoudt willen bevestigen.

Intmiddels verblijf ik met gevoelens van bijzondere hoogachting.

(w.g.) Günther SEELIGER,

Voorzitter van de delegatie
der Europese Economische Gemeenschap.

Brief van: de heer Hasan Esat Isik, Ambassadeur, Voorzitter van de Turkse delegatie

aan: de heer Günther Seeliger, Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap

d.d.: 12 september 1963.

Betreft: Antwoord op de brief van de Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap.

Ankara, 12 september 1963.

Mijnheer de Voorzitter,

Bij Uw brief van 12 september 1963; hebt U mij het volgende medegedeeld:

« Mijnheer de Voorzitter,

» Gevolg gevende aan de door U in de loop van deze onderhandelingen tot uitdrukking gebrachte verlangens, heb ik de eer U te doen weten dat de Gemeenschap ermee akkoord gaat dat de Associatie-raad, met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 4 en 12 van de Associatieovereenkomst, met ingang van de voorbereidende fase de problemen betreffende de arbeidskrachten in Turkije kan bestuderen.

» Ik zou U zeer verplicht zijn indien U mij de ontvangst van deze brief wel zoudt willen bevestigen, »

Ik moge U de goede ontvangst van deze mededeling bevestigen.

Intmiddels verblijf ik met gevoelens van bijzondere hoogachting.

(w.g.) Hasan ESAT ISIK,

Voorzitter van de Turkse delegatie.

ACCORD

relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Les représentants des Gouvernements des Etats-membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

Considérant qu'il est nécessaire de dégager la position commune à prendre par les représentants de la Communauté et des Etats-membres au sein du Conseil d'association institué aux articles 22 et 23 du dit Accord et de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée cette position;

Considérant, d'autre part, qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'association,

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La position commune que les représentants de la Communauté et des Etats-membres ont à prendre au sein du Conseil d'association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous:

- lorsque le Conseil d'association connaît des questions qui, dans le cadre du Traité instituant la Communauté, relèvent de la politique commerciale, les dispositions correspondantes dudit Traité sont applicables;
- dans les autres cas, la position commune est arrêtée, à l'unanimité, et après consultation de la Commission, par le Conseil ou par les représentants des Gouvernements des Etats-membres réunis au sein du Conseil.

Article 2.

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'association dans les domaines qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, relèvent de la compétence de celle-ci, font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au cas où les décisions et recommandations du Conseil d'association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, n'est pas de la compétence de celle-ci, les Etats-membres prennent les mesures d'application nécessaires,

Article 3.

Les procédures définies aux articles 1 et 2 ci-dessus ne préjugent pas le partage des compétences entre les Etats-membres et la Communauté, tel qu'il est établi par le Traité instituant la Communauté,

Article 4.

Lorsqu'un Etat-membre estime nécessaire d'avoir recours à l'article 25 de l'Accord d'association dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats-membres,

Si le Conseil d'association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat-membre visé au paragraphe précédent, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat-membre intéressé, à moins que les représentants des Etats-membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

Article 5.

1. S'il le juge nécessaire, le Conseil pourra, à tout moment, procéder à l'examen des dispositions du présent Accord. Les modifications éventuelles seront adoptées par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission,

OVEREENKOMST

inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad blijven,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en op de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

Overwegende, dat het noodzakelijk is het gemeenschappelijke standpunt te bepalen, dat door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de bij de artikelen 22 en 23 van genoemde Overeenkomst ingestelde Associatieraad moet worden ingenomen en de wijze vast te stellen waarop dit standpunt zal worden bepaald;

Overwegende voorts, dat het van belang is de regels vast te stellen, volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en de aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1.

Het gemeenschappelijke standpunt dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen:

- wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, zijn de desbetreffende bepalingen van het Verdrag van toepassing;
- in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijke standpunt met eenparigheid van stemmen en na raadpleging van de Commissie vastgesteld door de Raad of door de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad blijven.

Artikel 2.

1. De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad, op gebied van de krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, dienen met het oog op hun uitvoering het onderwerp te vormen van door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie te nemen besluiten.

2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen, dat krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

Artikel 3.

De in de artikelen 1 en 2 omschreven procedures gelden onverminderd de verdelingen der bevoegdheden tussen de Lid-Staten en de Gemeenschap, zoals deze is vastgesteld door het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap,

Artikel 4.

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot artikel 25 van de Associatieovereenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten,

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in de voorgaande alinea bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, in het kader van de Raad blijven, met eenparigheid van stemmen anders beslissen,

Artikel 5.

1. Indien de Raad het nodig oordeelt, kan hij te allen tijde de bepalingen van deze Overeenkomst onderzoeken. Eventuele wijzigingen worden door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie aangenomen.

2. Au plus tard à la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue à l'article 8 du Traité instituant la Communauté, le Conseil procédera à la révision des articles 1, alinéa b), et 2, paragraphe 1, du présent Accord. Les modifications sont adoptées par le Conseil selon la procédure instituée au paragraphe 1 du présent article.

Article 6.

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat-membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat-membre notifiera au secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour rentrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

Article 7.

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante-trois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul-Henri SPAAK.

Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

Gerhard SCHROEDER.

Pour le Président de la République Française:

Maurice COUVE de MURVILLE.

Pour le Président de la République Italienne:

Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Eugène SCHAUS.

Pour Sa Majesté le Reine des Pays-Bas:

Joseph M. A. H. LUNS.

2. Litterlijk aan het einde van de tweede etappe der in artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode, gaat de Raad over tot herziening van artikel 1, b), en artikel 2, lid 1 van deze Overeenkomst. De wijzigingen worden door de Raad aangenomen overeenkomstig de procedure van het eerste lid van dit artikel.

Artikel 6.

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieënveertig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Paul-Henri SPAAK.

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Gerhard SCHROEDER.

Voor de President van de Franse Republiek:

Maurice COUVE de MURVILLE.

Voor de President van de Italiaanse Republiek:

Emilio COLOMBO.

Voor Here Koninklijke Hoogheid de Grootvorstin van Luxemburg:

Eugène SCHAUS.

Voor Here Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Joseph M. A. H. LUNS.

ACCORD

relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

Les représentants des Gouvernements des Etats-membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie et notamment son article 2.

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités du financement des prêts prévus audit Protocole financier,

Considérant qu'il y a lieu de déterminer la procédure d'approbation des demandes de financement,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités selon lesquelles sera assurée la gestion de ces prêts,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les prêts prévus au Protocole financier sont octroyés par la Banque Européenne d'Investissement agissant en vertu d'un mandat des Etats-membres.

Article 2.

Les opérations relevant du mandat sont effectuées par la Banque pour compte et risque des Etats-membres, quelle que soit l'origine des ressources utilisées. Le risque sur chaque prêt est réparti entre les Etats-membres proportionnellement à leurs quotes-parts respectives, fixées à l'article 1.

Article 3.

Le financement des prêts visés au présent Accord est assuré:

- soit au moyen de fonds mis directement ou indirectement à la disposition de la Banque par les Etats-membres, notamment au cours d'une période initiale de deux ans;
- soit au moyen de ressources que la Banque peut rassembler par:
 - la mobilisation partielle ou totale des prêts;
 - des emprunts directs, contractés auprès d'investisseurs publics ou para-étatiques.

Article 1.

Le montant de 175 millions d'unités de compte prévu à l'article 2 du Protocole financier est réparti entre les Etats-membres de la manière suivante:

Belgique	...	...	...	13 millions d'unités de compte;
Republ. Féd. d'Allemagne	...	...	...	58,5 millions d'unités de compte;
France	...	...	...	285 millions d'unités de compte;
Italie	...	...	...	32 millions d'unités de compte;
Luxembourg	...	...	...	0,3 millions d'unités de compte;
Pays-Bas	...	...	...	12,7 millions d'unités de compte.

Chaque Etat-membre s'engage à mettre à la disposition de la Banque, dans les conditions indiquées à l'article 1, les ressources nécessaires pour l'octroi de prêts à concurrence de la quote-part de cet Etat-membre,

Article 5.

Dans la mesure où un Etat-membre fournit à la Banque sa quote-part en unités de compte des sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'au remboursement de ces derniers, il ne peut être appelé à fournir des contributions supplémentaires ni à assumer d'autres charges ou risques.

Dans la mesure où un Etat-membre ne fournit pas à la Banque les sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'au remboursement de ces derniers, il s'engage à supporter les charges relatives à l'approvisionnement des ressources correspondant à sa quote-part en

OVEREENKOMST

inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

De vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad blyeen,

Gelet op het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, inzonderheid op artikel 2,

Overwegende, dat het noodzakelijk is de wijze van financiering vast te stellen van de in dit Financiële Protocol bedoelde leningen,

Overwegende, dat de procedure voor de goedkeuring van de aanvragen om financiering dient te worden vastgesteld,

Overwegende, dat het noodzakelijk is vast te stellen op welke wijze deze leningen zullen worden beheerd,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1.

De leningen bedoeld in het Financiële Protocol worden verstrekt door de Europese Investeringsbank, die optreedt krachtens een opdracht van de Lid-Staten,

Artikel 2.

De verrichtingen van de Bank die verband houden met deze opdracht, geschieden voor rekening en risico van de Lid-Staten, ongeacht de oorsprong van de gebruikte middelen. Het risico bij iedere lening wordt tussen de Lid-Staten verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden in artikel 1 vastgestelde aandelen.

Artikel 3.

De financiering van de in deze Overeenkomst bedoelde leningen geschiedt:

- hetzij door middel van gelden die, met name gedurende een aanvangsperiode van twee jaar direct of indirect door de Lid-Staten ter beschikking van de Bank worden gesteld;
- hetzij door middel van gelden die de Bank bijeen kan brengen door:
 - het geheel of gedeeltelijk mobiliseren van de leningen;
 - het opnemen van onderhandse leningen bij overheids- of semi-overheidsinstellingen.

Artikel 4.

Het in artikel 2 van het Financiële Protocol genoemde bedrag van 175 miljoen rekeneenheden wordt als volgt over de Lid-Staten orngelegd:

België	...	...	...	13 miljoen rekeneenheden;
Bondsrepubliek Duitsland	...	...	...	58,5 miljoen rekeneenheden;
Frankrijk	...	...	...	58,5 miljoen rekeneenheden;
Italië	...	...	...	32 miljoen rekeneenheden;
Luxemburg	...	...	...	0,3 miljoen rekeneenheden;
Nederland	...	...	...	12,7 miljoen rekeneenheden;

Iedere Lid-Staat verplicht zich de Bank overeenkomstig de in artikel 5 gestelde voorwaarden de voor het toekennen van de leningen benodigde middelen te verstrekken tot een bedrag evenredig aan bovengenoemd aandeel,

Artikel 5.

Wanneer een Lid-Staat zijn aandeel in rekeneenheden van de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen aan de Bank verstrekt, totdat deze leningen worden terugbetaald, kan op hem geen beroep worden gedaan om extra-bijdragen te storten of andere lasten of risico's op zich te nemen,

Wanneer een Lid-Staat de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen niet verstrekt aan de Bank, totdat deze leningen worden terugbetaald, is hij verplicht de lasten te dragen voor het verschaffen van de middelen die overeenkomen met zijn aandeel in reken-

unités de compte. Cet engagement peut prendre notamment les formes suivantes :

- Il) mise à la disposition de la Banque des sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'à ce que la Banque ait obtenu d'autres ressources selon les voies indiquées à l'article 3, alinéa b);
- b) mise à la disposition de la Banque, à titre de relais, des sommes nécessaires pour assurer le remboursement des ressources obtenues selon les voies indiquées à l'article 3, alinéa b), lorsque ce remboursement doit intervenir avant celui des prêts octroyés;
- c) octroi des garanties nécessaires pour permettre à la Banque d'obtenir des ressources auprès de tiers;
- d) compensation des différences entre le coût des capitaux utilisés par la Banque et le produit des intérêts des prêts octroyés.

Le montant et les conditions des opérations visées à l'article 3, alinéa b), doivent recevoir raccord préalable de l'Etat-membre sur la quote-part duquel de telles opérations seront imputées.

Article 6.

Le montant des sommes à engager chaque année au titre des prêts octroyés ne peut en principe dépasser 35 millions d'unités de compte.

Les sommes non engagées au titre d'une année s'ajoutent aux sommes disponibles au titre de l'année suivante.

Au fur et à mesure de l'octroi des prêts, la Banque fait connaître aux Etats-membres le rythme prévisible des versements à opérer au profit des emprunteurs.

Ces prévisions font l'objet d'une récapitulation semestrielle au 30 juin et au 31 décembre de chaque année.

Article 7.

Les montants fournis par chaque Etat-membre ou rassemblés pour son compte sont imputés sur la quote-part de cet Etat sur la base des parités par rapport à l'unité de compte en vigueur au jour du retrait des fonds en vue du versement aux emprunteurs.

Les mouvements de fonds entre la Banque et les Etats-membres s'effectuent au choix de ces derniers, soit au moyen de tirages sur les trésors des Etats-membres, soit par l'intermédiaire de comptes ouverts par chaque Etat-membre auprès de son trésor national ou des organismes qu'il désigne.

Les retraits de fonds par la Banque ont lieu au fur et à mesure de leur utilisation effective.

Article 8.

Les montants des lignes de crédit correspondant à chaque prêt consenti par la Banque sont libellés en unités de compte et imputés, au jour de la signature de chaque contrat de prêt, sur le montant global de l'assistance financière tel qu'il est fixé dans l'article 2 du Protocole financier.

Si une ligne de crédit vient à être annulée avant que tout ou partie des versements y afférents ait été effectuée, la partie non versée est considérée comme n'ayant pas été octroyée.

Les versements aux emprunteurs sont effectués dans les monnaies dont la Banque dispose en application de l'article 3: les sommes versées sont imputées sur les lignes de crédit sur la base de la parité en vigueur au jour du versement entre l'unité de compte et la monnaie versée.

Les prêts sont remboursables dans les monnaies versées à concurrence des montants versés dans chaque monnaie; les intérêts sont payables dans les monnaies dans lesquelles le principal du prêt est remboursable.

Les montants encaissés par la Banque en capital et intérêts sur chaque prêt sont répartis entre les Etats-membres au prorata du capital de ce prêt imputé à leur quote-part. Ces montants sont reversés selon des modalités à convenir entre la Banque et chaque Etat-membre.

Article 9.

Les principes généraux concernant le choix des projets et les conditions des prêts, sont arrêtés dans le mandat donné à la Banque Européenne d'Investissement.

Le Conseil des Gouverneurs de la Banque établit les directives relatives à la politique à suivre par la Banque, eu égard notamment aux objectifs fixés par l'Accord d'association.

eenheden. Deze verplichting kan met name de volgende vormen aannemen :

- Il) het verstrekken aan de Bank van de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen, totdat de Bank op de in artikel 3, sub b) genoemde wijzen andere middelen heeft verworven;
- b) het verstrekken aan de Bank, bij wijze van overbrugging, van de gelden nodig om de op in artikel 3, sub b), genoemde wijzen verkregen middelen terug te betalen, wanneer deze terugbetaling voor die van de toegekende leningen moet plaatsvinden;
- c) het verstrekken van de nodige garanties om de Bank in staat te stellen bij derden middelen te verkrijgen;
- d) vereffening van het verschil tussen de kosten van de door de Bank gebruikte middelen en de opbrengst van de rente der toegekende leningen.

Voor het bedrag en de voorwaarden van de in artikel 3, sub b), bedoelde verrichtingen is de voorafgaande instemming vereist van de Lid-Staat op wiens aandeel deze verrichtingen in mindering worden gebracht.

Artikel 6.

Het bedrag van de gelden die ieder jaar uit hoofde van de toegekende leningen moeten worden vastgelegd, kan in beginsel niet hoger zijn dan 35 miljoen reekeneenheden.

De gelden die niet voor een bepaald jaar worden vastgelegd, worden aan de voor het volgend jaar beschikbaar middelen toegevoegd.

Naarmate de leningen worden verstrekt, stelt de Bank de Lid-Staten in kennis van het vermoedelijke ritme van de ten behoeve van de geldnemers te verrichten stortingen.

Over deze prognoses wordt ieder jaar op 30 juni en op 31 december een halfjaarlijks verslag uitgebracht.

Artikel 7.

De bedragen die door iedere Lid-Staat worden verstrekt of voor zijn rekening worden bijengebracht, komen ten laste van het aandeel van deze Staat op de grondslag van de pariteit ten opzichte van de rekeeneenheid geldende op de dag waarop de middelen met het oog op de betaling aan de geldnemers worden opgevraagd.

De overmaking van gelden tussen de Bank en de Lid-Staten geschiedt naar keuze van deze laatste, hetzij door middel van ontleening aan hun schatkist, hetzij via rekeningen die door iedere Lid-Staat bij zijn nationale schatkist of bij door hem aangewezen instellingen worden geopend.

Het opvragen van gelden door de Bank geschiedt naarmate deze daadwerkelijk worden gebruikt.

Artikel 8.

De bedragen van de kredieten die overeenkomen met elke door de Bank toegestane lening, worden uitgedrukt in rekeeneenheden en worden op de dag van ondertekening van de leenovereenkomst in mindering gebracht op het totale bedrag van de financiële bijstand, dat in artikel 2 van het Financieel Protocol is vastgesteld.

Wanneer een krediet wordt geannuleerd voordat de hieraan verbonden betalingen geheel of gedeeltelijk hebben plaatsgevonden, wordt het niet betaalde gedeelte als niet toegekend beschouwd.

De betalingen aan de geldnemers vinden plaats in de munteenheden waarover de Bank krachtens artikel 3 beschikt: de betaalde gelden worden in mindering gebracht op de kredieten op de grondslag van de pariteit tussen de rekeeneenheid en de gestorte munteenheid op de dag van storting.

De leningen moeten worden terugbetaald in de gestorte munteenheid ten belope van het in elke munteenheid gestorte bedrag; de rente moet worden betaald in de munteenheid waarin de hoofdsom van de lening moet worden terugbetaald.

De door de Bank geïnde bedragen aan kapitaal en rente op iedere lening worden tussen de Lid-Staten verdeeld in de verhouding waarin het kapitaal van deze lening op hun aandeel in mindering is gebracht. Deze bedragen worden op tussen de Bank en iedere Lid-Staat overeen te komen wijze terugbetaald.

Artikel 9.

De algemene beginselen inzake de keuze van de projecten en de voorwaarden voor de leningen worden vastgesteld in de aan de Europese Investeringsbank gegeven opdracht.

De Raad van Gouverneurs van de Bank stelt de richtlijnen vast voor het door de Bank te volgen beleid, met name gelet op de doelstellingen van de Associatieovereenkomst.

Article 10.

Les prêts sont octroyés par la Banque selon la même procédure que celle prévue par ses statuts pour ses opérations normales, sous réserve des dispositions suivantes;

Les demandes de prêt qui ont fait l'objet d'un avis favorable du Gouvernement turc sont transmises par la Banque aux Etats-membres et à la Commission, accompagnées de toutes observations utiles.

La demande de prêt est considérée comme ne soulevant pas d'objections: si la Banque ne reçoit pas - dans le délai de quatre semaines à partir de l'envoi des documents - de demande d'un Etat-membre exigeant une consultation entre les Etats-membres.

Dans le cas contraire, un Comité formé d'un représentant de chaque Etat-membre et auquel participe un représentant de la Commission examine la recevabilité de la demande.

Le Comité invite des experts de la Banque à assister à ses réunions.

Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix selon la répartition suivante,

Belgique	...	...	...	...	...	8;
République Fédérale d'Allemagne	...	...	...	...	...	33;
France	...	...	...	...	...	33;
Italie	...	...	...	...	...	18;
Luxembourg	...	...	...	...	...	1;
Pays-Bas	...	...	...	...	...	7.

Article 11.

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat-membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat-membre notifiera au secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

Article 12.

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante-trois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul-Henri SPAAK.

Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

Gerhard SCHROEDER.

Pour le Président de la République Française:

Maurice COUVE de MURVILLE.

Pour le Président de la République Italienne:

Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Eugène SCHAUS.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Joseph M. A. H. LUNS.

Artikel 10.

De leningen worden verstrekt door de Bank volgens dezelfde procedure als die welke voor haar normale verrichtingen door haar statuten is vastgesteld, behoudens de volgeride bepalingen:

De verzoeken om een lening waarover door de Turkse Regering een gunstig advies is uitgebracht, worden, vergezeld van alle ter zake dienende opmerkingen, door de Bank aan de Lid-Staten en aan de Commissie doorgezonden.

Het verzoek om een lening wordt geacht niet op bezwaren te stuiten, indien de Bank binnen vier weken na het doorzenden van de documenten geen verzoek van een Lid-Staat om overleg tussen de Lid-Staten ontvangt.

In het tegenovergestelde geval onderzoekt een Comité waarin een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat zitting heeft en waaraan een vertegenwoordiger van de Commissie deelneemt, de ontvankelijkheid van het verzoek.

Het Comité nodigt deskundigen van de Bank uit: zijn veranderingen bij te wonen.

Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen volgens de volgende verdeling:

België	...	...	...	...	...	8;
Bondsrepubliek Duitsland	...	...	...	...	...	33;
Frankrijk	...	...	...	...	...	33;
Italië	...	...	...	...	...	18;
Luxemburg	...	...	...	...	...	1;
Nederland	...	...	...	...	...	7.

Artikel 11.

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereld. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor censluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der onder-tekenende Regeringen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieën-zestig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Paul-Henri SPAAK.

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Gerhard SCHROEDER.

Voor de President van de Franse Republiek:

Maurice COUVE de MURVILLE.

Voor de President van de Italiaanse Republiek:

Emilio COLOMBO.

Voor Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Joseph M. A. H. LUNS.